



Vocabulari en imatges català-romaní



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



Vocabulari en imatges català-romaní



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Vocabulari en imatges català-romaní

Text en català i romaní, i textos introductoris en català, romaní, castellà, francès, anglès, italià i alemany
ISBN 9788418601118

I. Ginesta, Montse, 1952- il·lustrador II. Catalunya. Departament de Cultura

1. Català – Vocabularis i manuals de conversació – Romaní (Llengua) 2. Romaní (Llengua) – Vocabularis i manuals de conversació – Català 3. Diccionaris il·lustrats catalans

(076.5)=134.1=214.58

(038.025.2)=134.1

Aquesta obra està subjecta a una llicència de Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada 4.0 Internacional de Creative Commons. Es permet la còpia, la distribució i la comunicació pública de l'obra sempre que se'n citi la font. No es permet fer-ne un ús comercial ni generar-ne obres derivades.

Podeu consultar la llicència completa a <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>.



© Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística

Traducció al romaní: Pedro Casermeiro, Seo Cizmich, i Manuel Valentí

Dibuixos: Montserrat Ginesta
Disseny de la coberta: SCACS, SA
Disseny de l'interior: Zinc, SA

Novembre-Desembre, 2020

ISBN 978-84-18601-11-8

DL B 22118-2020

Presentació

- Català / 5
- Romaní / 7

Els exteriors

- Vista panoràmica / 10
- Els transports / 11
- El poble / 12
- El parc / 13
- La ciutat / 14
- La festa / 16
- El lleure / 17
- La muntanya i el bosc / 18
- A pagès / 19
- El mar / 20
- La platja / 21
- El port / 22

Els habitatges

- La casa / 24
- El càmping / 25
- L'hotel / 26
- El dormitori / 27
- El bany / 28
- La cuina / 29
- Els estris de cuina / 30
- El menjador / 31
- La sala d'estar / 32

Els serveis

- La confecció / 34
- La ferreteria / 35
- Aparells electrònics / 36
- La cafeteria / 37
- El restaurant i el parament de taula / 38

- La neteja / 39
- El garatge / 40
- Els serveis públics / 41
- Urgències / 42
- Els oficis / 43
- La farmàcia / 44

Els aliments

- El supermercat / 46
- El mercat / 47
- Els queviures / 48
- La carnisseria / 49
- La peixateria / 50
- La fleca / 51
- Les fruites / 52
- Les verdures / 54
- Les herbes i les espècies / 56
- La pastisseria / 57

Altres àrees d'interès

- El cos humà / 60
- Accidents i malalties freqüents / 61
- Els esports / 62
- Les hores i els nombres / 64
- El temps / 65
- El calendari / 66
- Els colors / 67
- Els àpats / 68
- Les festes tradicionals / 69
- L'escola bressol / 70
- L'escola d'adults / 71
- Verbs / 72
- Adjectius / 73

Frases d'ús corrent / 74

Des de la seva primera edició al 2005, un dels objectius més rellevants del Pla integral del poble gitano és promoure la cultura gitana com a part de la cultura catalana, fent difusió dels seus valors i de la seva contribució a la cultura de Catalunya. De fet, ja l'any 2001 el Parlament de Catalunya reconeix la identitat del poble gitano i el valor de la seva cultura com a salvaguarda de la realitat històrica d'aquest poble i insta el Govern a difondre el reconeixement de la cultura gitana i del valor que té per a la societat catalana. En aquest sentit, les institucions públiques hem de fer-nos nostre aquest reconeixement i portar a terme accions i polítiques concretes que facin efectiva la difusió de la cultura, els valors i la identitat del poble gitano.

Sens dubte, un dels símbols identitaris de tots els pobles és la seva llengua. La llengua pròpia del poble gitano és la llengua romaní. Es tracta d'una llengua molt antiga que s'ha anat enriquint al llarg del temps i ha esdevingut un dels elements culturals i d'identitat imprescindibles del poble gitano. Amb l'arribada a la península Ibèrica, la llengua del poble gitano va entrar en contacte i es va barrejar amb les llengües pròpies, com el català, el castellà o l'èuscar, i va donar lloc al caló.

Avui en dia el romaní representa la convivència i la barreja de cultures i és transmissor de valors interculturals. Malauradament, la llengua romaní ha patit la mateixa persecució que el poble gitano ha hagut de suportar, especialment a l'Estat espanyol, on són molt poques les persones que l'entenen i o el parlen. Per això, el reconeixement i la recuperació de la llengua romaní al nostre context és una de les reivindicacions més important del poble gitano.

Malgrat les persecucions, el romaní és una llengua viva, testimoni de la transnacionalitat del poble gitano. Una llengua que es parla a la majoria de països de la Unió Europea i més enllà d'aquests (s'estima que hi ha més de 10 milions de persones que parlen la llengua a Europa). Això fa que sigui la llengua minoritària més parlada a Europa.

6

A Catalunya es fa un gran un esforç per recuperar la llengua romaní. Aquesta publicació n'és un bon exemple. Estem donant a conèixer la història i la cultura gitana, com a part de la societat catalana, promovent i difonent els seus valors. També és una forma de reconèixer algunes de les aportacions que el poble gitano ha fet a Catalunya històricament.

La cultura gitana també ha contribuït al manteniment de la llengua catalana enriquint-la amb nombrosos termes provinents del romaní.

En aquest sentit, els sis segles de convivència entre la cultura gitana i la cultura catalana han estat segles d'interaccions, intercanvis i influències culturals mútues. I part d'aquesta estreta relació es posa de manifest en aquesta publicació, en què el català, llengua pròpia de bona part del poble gitano tant de Catalunya com de la Catalunya del Nord, i el romaní hi apareixen en estreta relació.

Ester Franquesa i Bonet

Directora general de Política Lingüística

Bernat Valls i Fuster

Director general d'Acció Cívica i Comunitària

Kotar-i jekhto edicia and-o 2005, maškar amare resa maj vastne kota-o plan integral del pueblo gitano si te žamavel i kultura rromani sar jekh kotor kotar-i katalanikani kultura, te buxlöl laqe molimata thaj and-i laqi kontribučă katalunăqi kultura And-o berś 2001 o parlamento kotar-i katalunia pačal i identiteta kotar-i rromani sel thaj o molipen and-i peski kultura sar brakhno kotar-i peski historikani realiteta/čači karing akaja sel thaj so dutărel k-o governo te buxlöl o pačapen e rromane kuturaço thaj kotar-o molipen so anel thaj isi la katalanikane dostipnasqe. Thaj adăhar, e institucje publikane si te keras sar amaro akava pačapen thaj te ligăras karing-e akcie thaj politikane te keren pen efektivno o buxlăripen e kuturaço, e molimata thaj i identiteta e rromane selăqi.

E čačipnača, maškar-e símbole and-i identiteta kotar-e sa e selă si penqi čhib. I čhib peski e rromane selăqi si o romano, romanes, rromani čhib. Tratisarel pes and-i jekh čhib but phurani so barvalărdăs pes and-i čirla thaj amboldăs pes maškar-e elementalne kulturalne thaj identiteta zorales kotar-i rromani sel.

Thaj kana areslăs k-i peninsula iberika, i rromani čhib khuvdăs andre thaj sine and-o kontakto thaj hamisardăs pes avere čhibënča, sar si i katalanikani čhib, i spanikani čhib, i euskerikani čhib, thaj rakhadilăs so si akana prinžarno sar o kalo.

Thaj avdives o romanes reprezentisarel o somživipen thaj o hamipen e kulturënqo thaj si transmisoro kotar-e molimata maškarkulturalne. Bixbaxtales, i rromani čhib sine la laqi persekucia thaj vi sar i rromani sel, speciales and-i spania, kaj si hari e manuša save halöven thaj vakeren la, odolesqe, o pačapen thaj te kidel la palem i rromani čhib thaj and-o amaro konteksti si maškar lenŕe kotar-e reivindikacie maj vastno rromane selăqo.

Thaj inke kotar-i persekucje, i rromani čhib si jekh čhib živdi, mothovipen kotar-i transnacionaliteta e rromane selăqi. Jekh čhib savi vakerel pes and-i majoriteta e themenqi kotar-i evroputni unia thaj intăl

(phenel pes so isi buteder desar 10 milõni e manušenθar so vakeren penqi čhib and-i evropa). Thaj kerel te ovel i čhib kotar-e minoritete i maj vakerdi and-i evropa.

And-i katalunia kherel pes jekh bari thaj zorali buti te kidel i rromani čhib palem. Akaja publikacia si jekh lačo misal. Amen kheras te prinžarel pes i istoria thaj i rromani kultura, sar jekh kotor kotar-o katalanikano dostipen, žamavindoj thaj buxlindoj peske molimata. Vi si jekh čhand te paçal khakobor aportacie so i rromani sel kerdās and-i katalunia istorikanes.

Vi i rromani kultura sine la laqi kontribučă te inkerel kotar-i katalanikani čhib so barvarărel la bute lavença save oven kotar-i rromani čhib.

Thaj adăhar, e šov šeliberša kotar-o somživipen maškar i rromani kultura thaj i katalanikani kultura nakhle šeliberša and-i interakcia, inter/maškarparuvipen thaj influence kulturalne maškar lenθe. Thaj o kotor and-i akaja relacia so sikavel pes and-i akaja publikacia, so i katalanikani, čhib peski sar kotor kotar-i rromani sel odobor sar and-i katalunia thaj sar and-o norde katalunăθe, thaj i rromani čhib so vi oven and-i jekh bari relacia.

Ester Franquesa thaj Bonet

Direktora generalo and-i politika čhibikani

Bernat Valls thaj Fuster

Direktor/o generalo kotar-i akcia Civika thaj komunitaria



ELS EXTERIORS

O A V R Ó L
LOS EXTERIORES
L'EXTÉRIEUR
O U T D O O R S
G L I E S T E R N I
AUSSENAUFNAHMEN

Vista panoràmica

10

Dikhol dikhipén

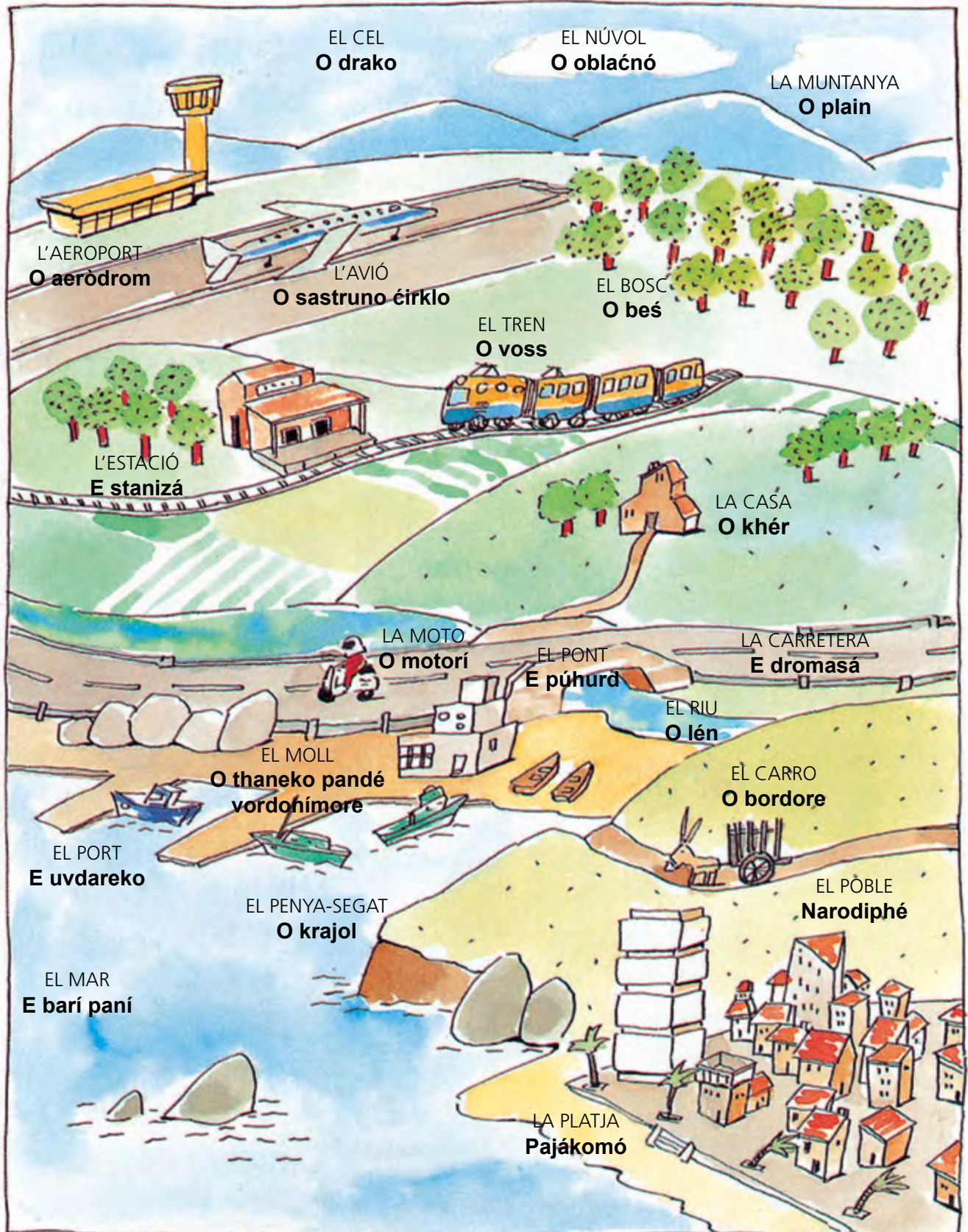
VISTA PANORÀMICA

VUE PANORAMIQUE

PANORAMIC VIEW

VISTA PANORAMICA

AUSSICHTSPUNKT



Els transports

Igarol

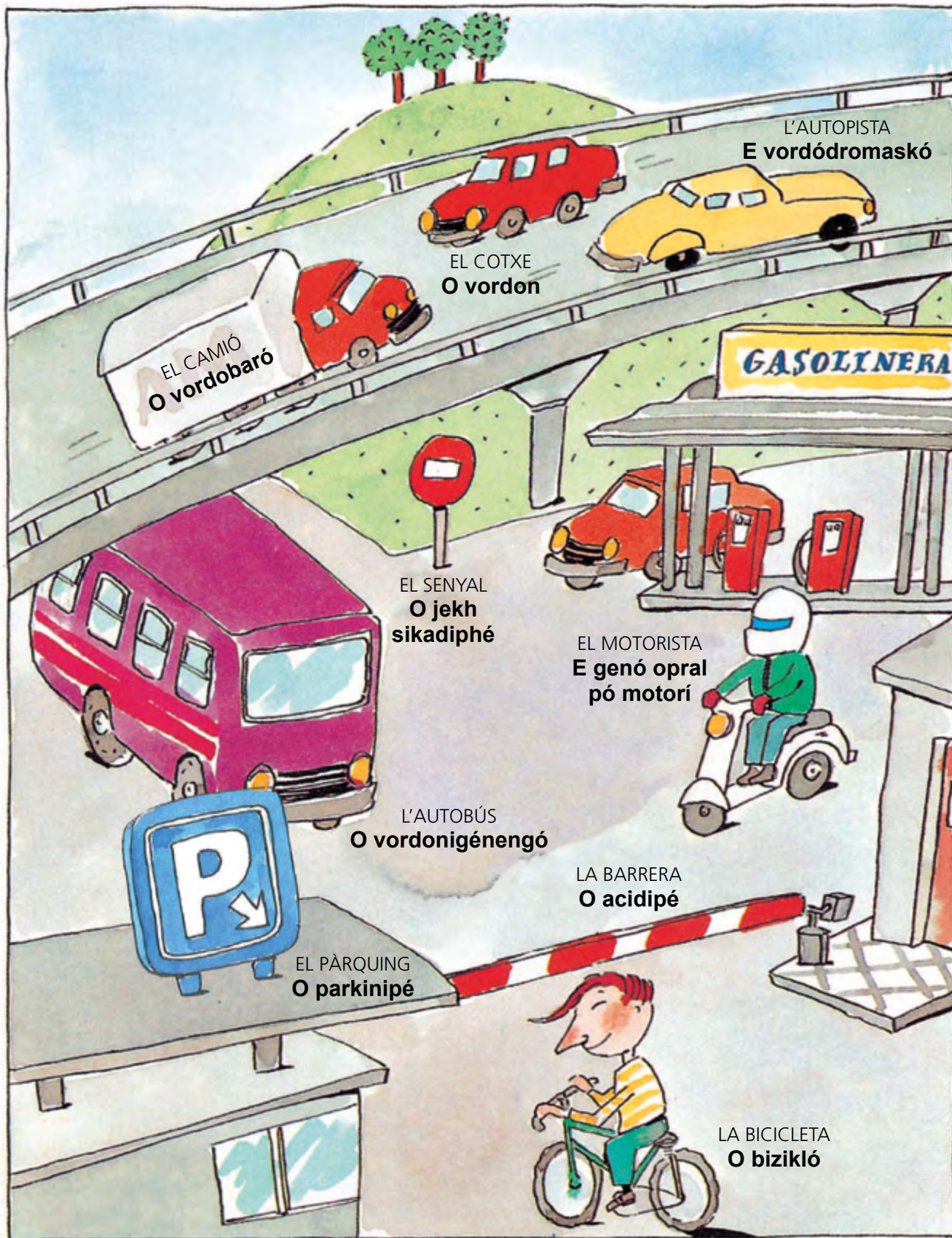
LOS TRANSPORTES

LES TRANSPORTS

TRANSPORT

I TRANSPORTI PUBBLICI

TRANSPORTMITTEL



L'AUTOPISTA
E vordódromaskó

EL COTXE
O vordon

EL CAMIÓ
O vordobaró

EL SENYAL
O jekh
sikadiphé

EL MOTORISTA
E genó opral
pó motorí

L'AUTOBÚS
O vordonigénengó

LA BARRERA
O acidipé

EL PÀRQUING
O parkinipé

LA BICICLETA
O bizikló

El poble

12

O gav

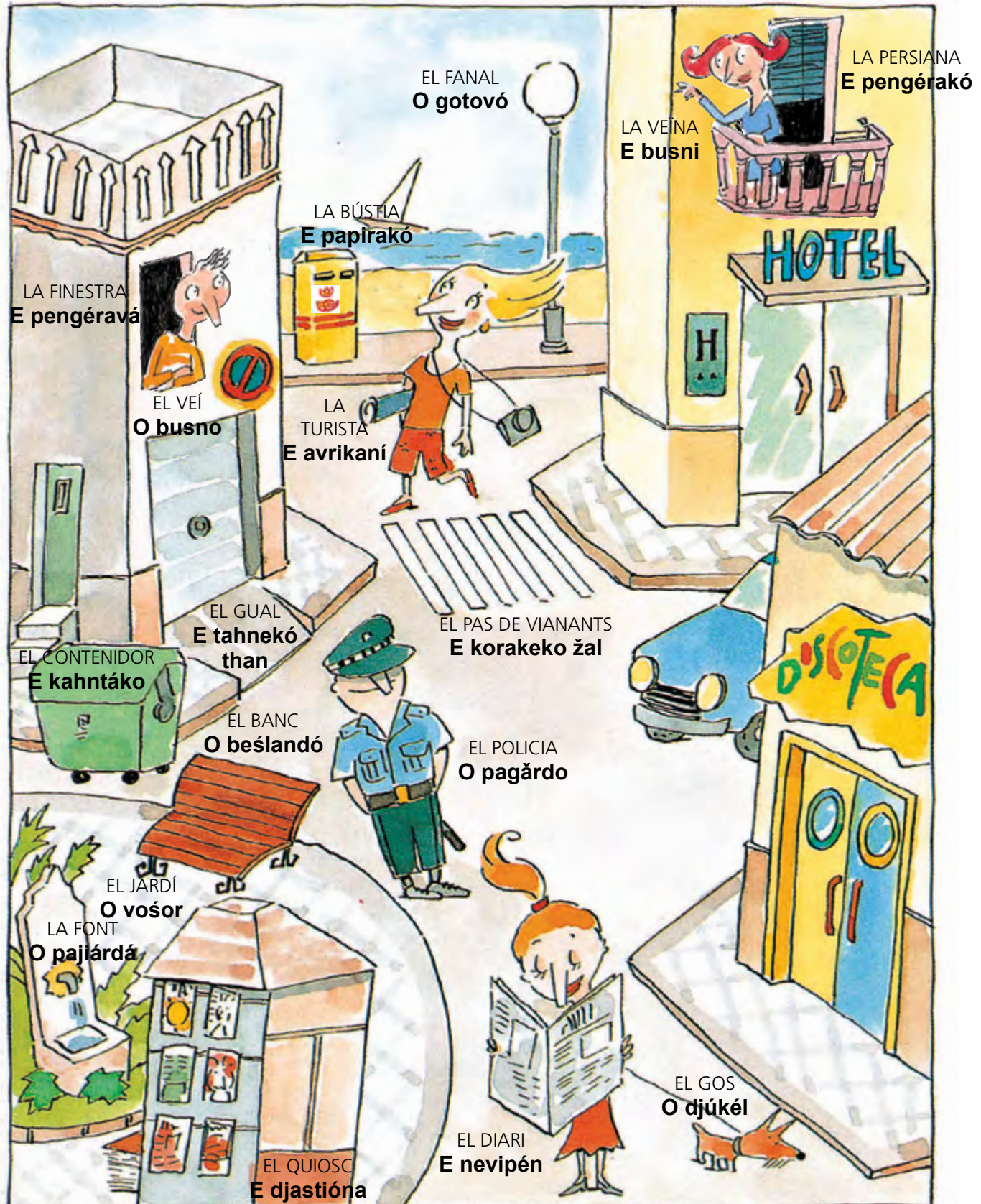
EL PUEBLO

LE VILLAGE

THE VILLAGE

IL PAESE

DAS DORF



El parc

O parko

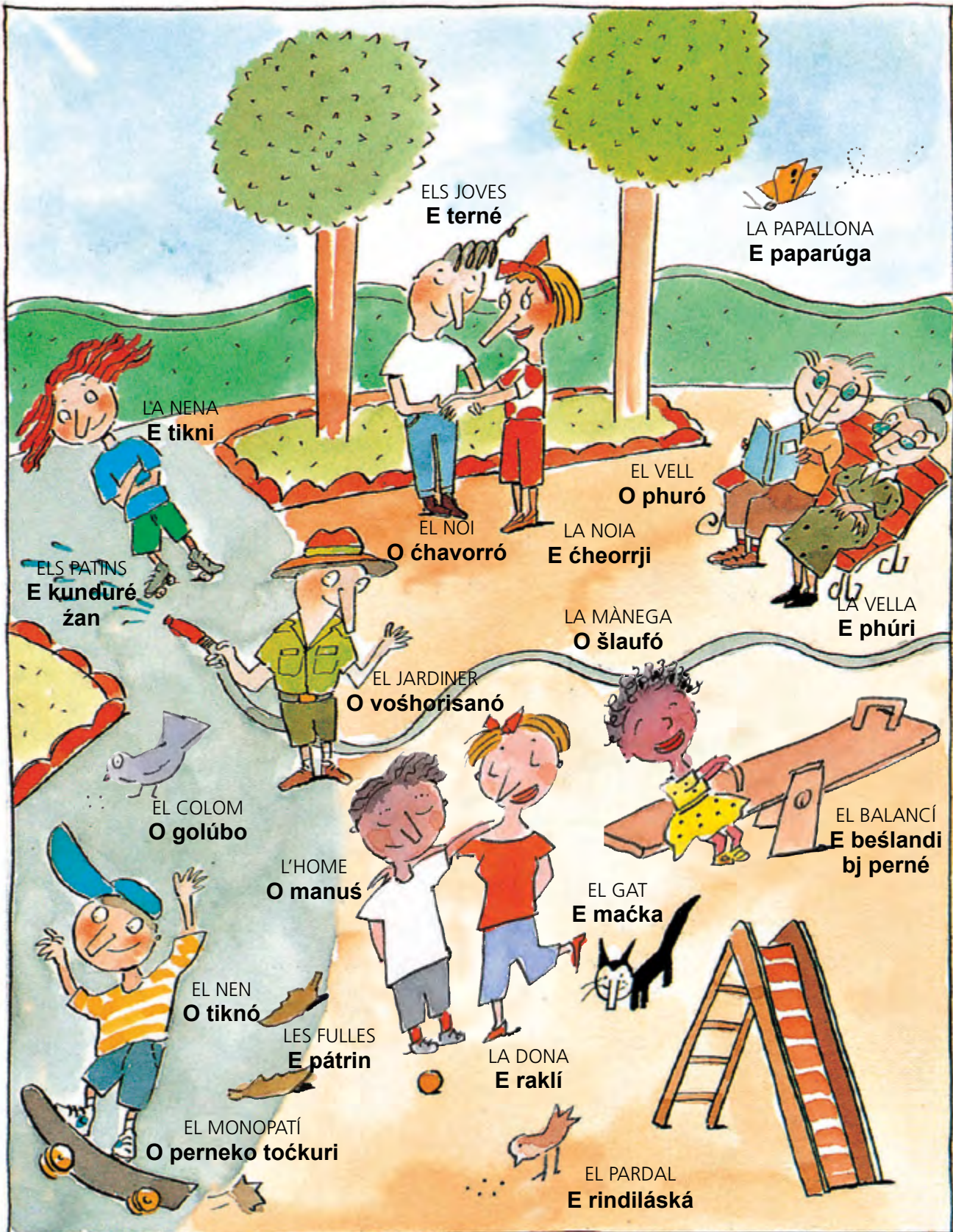
EL PARQUE

LE PARC

THE PARK

IL PARCO

DER PARK



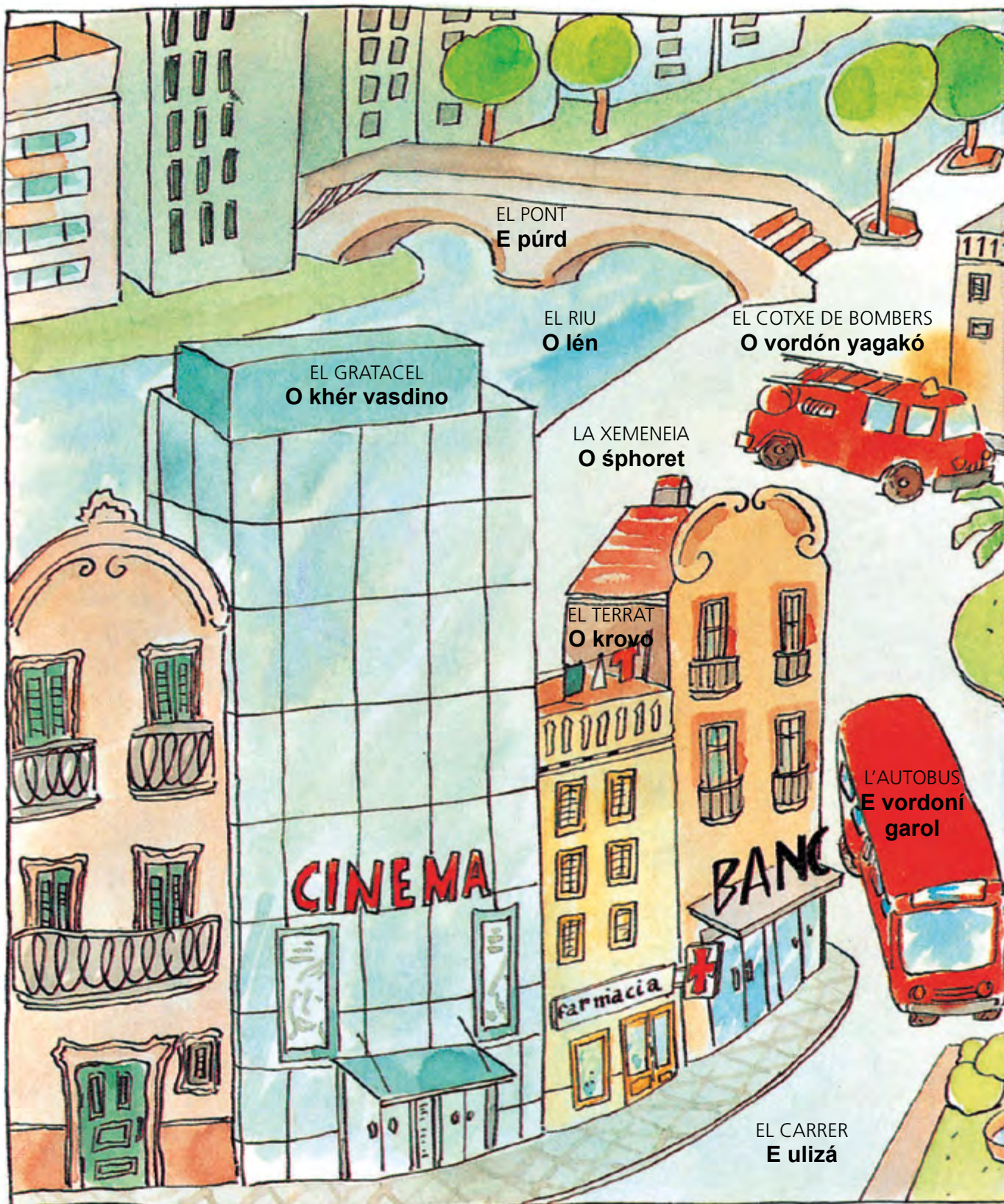
La ciutat

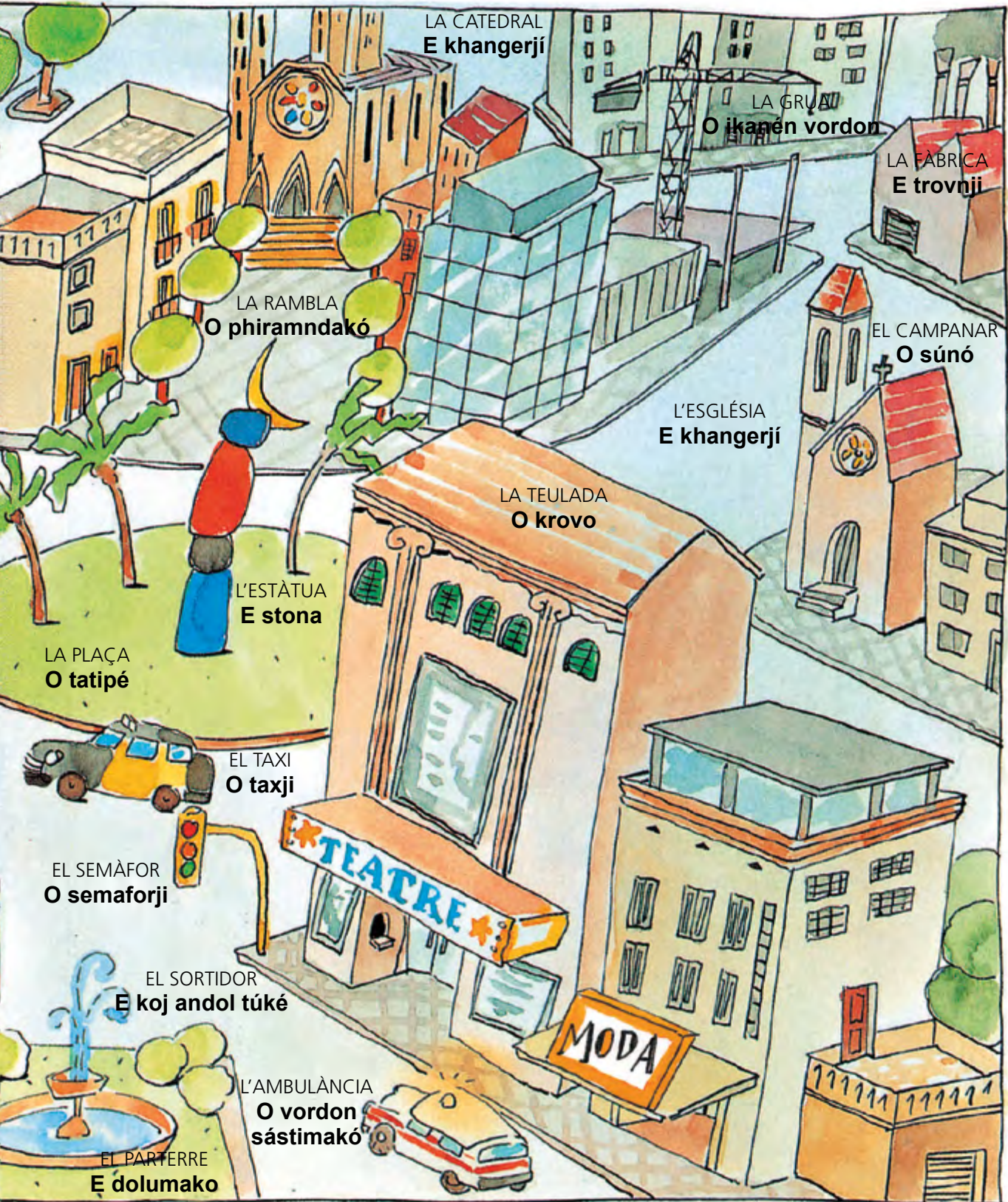
14

O fóro

LA CIUDAD
LA VILLE
THE CITY

LA CITTÀ
DIE STADT





La festa

16

O habiav

LA FIESTA

LA FÊTE

THE PARTY

LA FESTA

DAS FEST



LA COBLA
E narodóko
havasi

ELS BANDERINS
E zastávizá

ELS DANSAIRES
E kéldhé

LA SARDANA
O kolo

EL TAMBORÍ
O tamburjiliá

EL FLABIOL
E durúvlí

LA TROMPETA
O trubariz

LA TENORA
E trumba

EL CONTRABAIX
O lavutari

El lleure

Vaxt te khelel

EL OCIO

LE LOISIR

LEISURE

IL TEMPO LIBERO

DIE FREIZEIT



La muntanya i el bosc

18

E burduri thaj e vosh

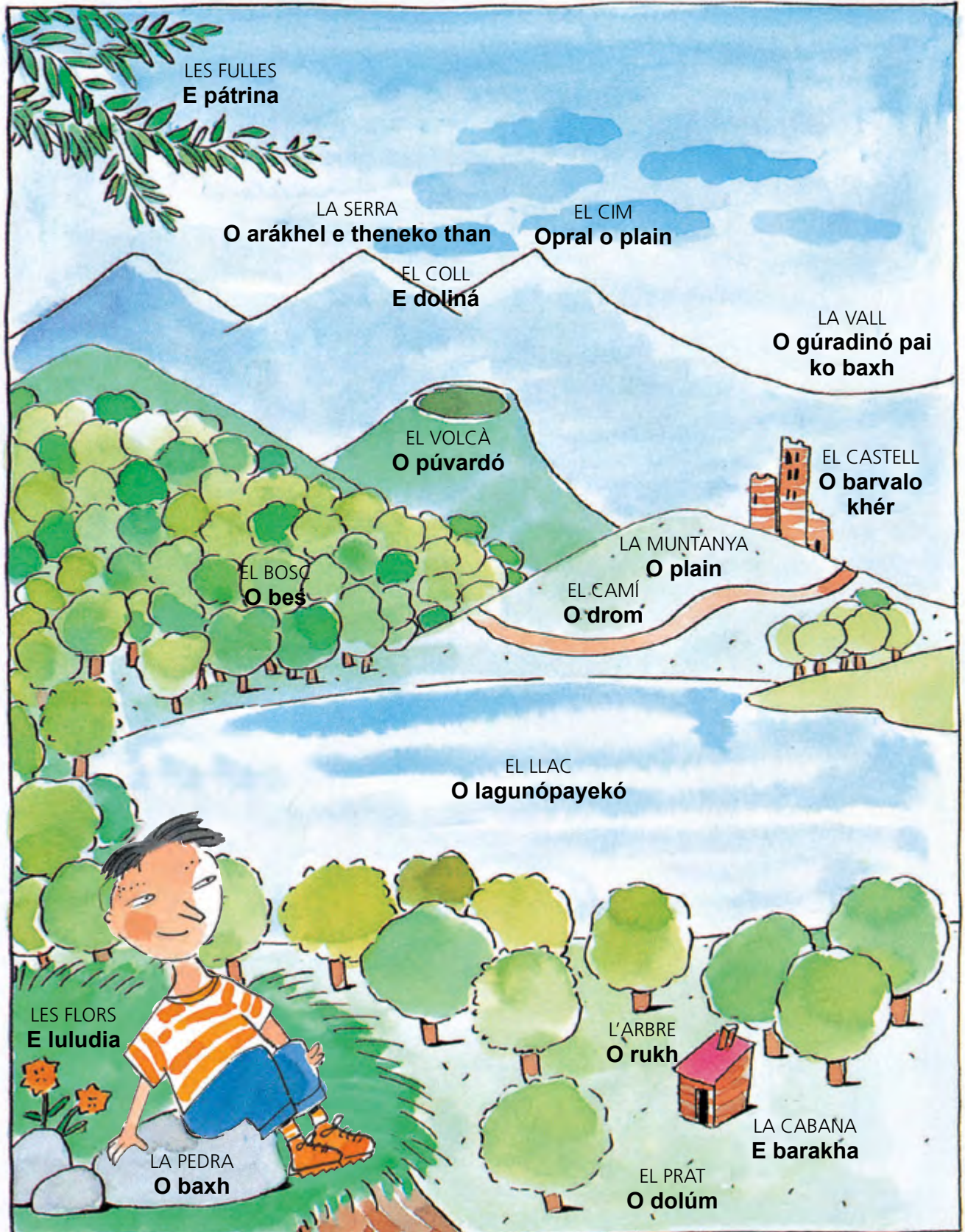
LA MONTAÑA Y EL BOSQUE

LA MONTAGNE ET LE BOIS

HIGHLANDS AND WOODLANDS

LA MONTAGNA E IL BOSCO

DAS GEBIRGE UND DER WALD



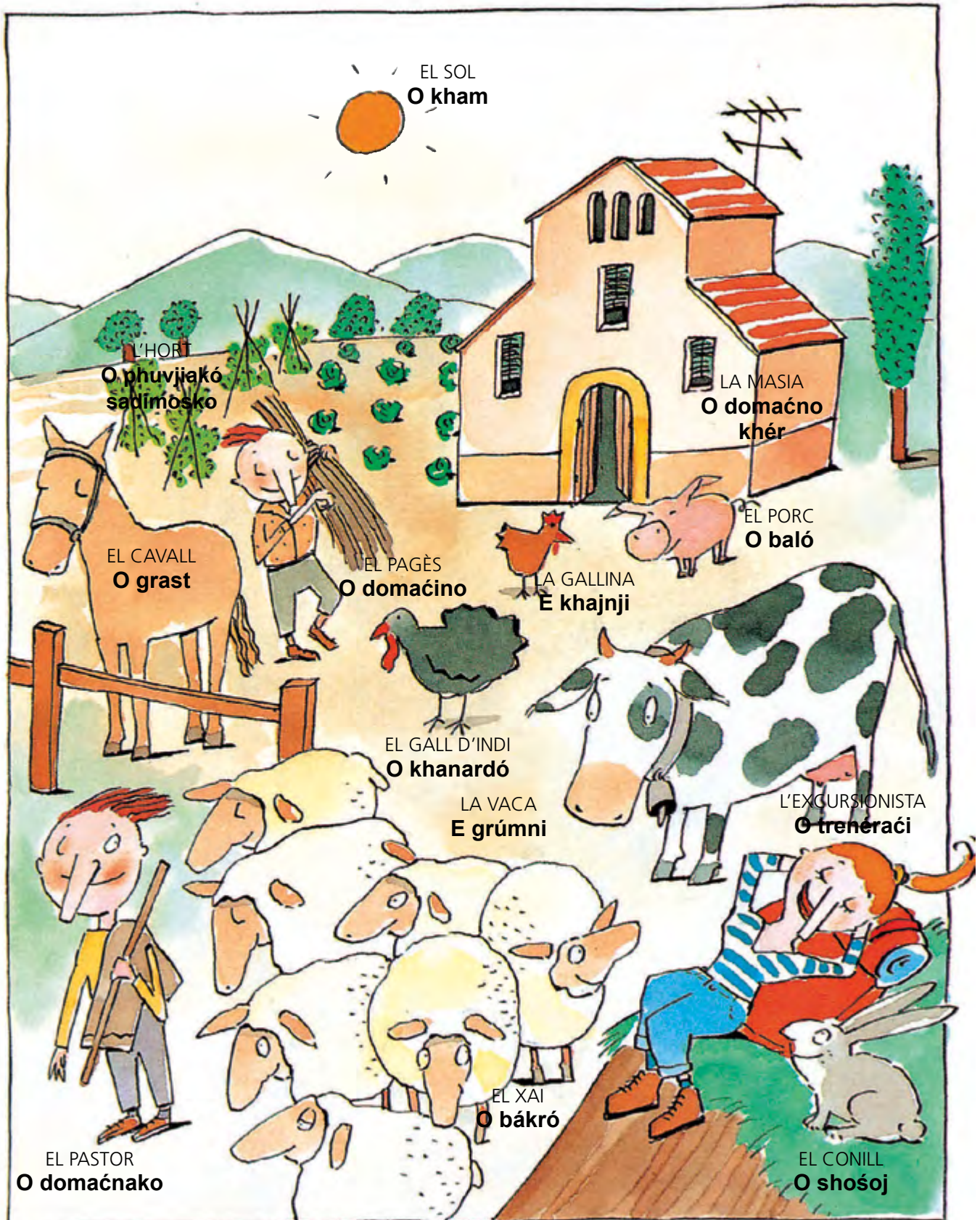
A pagès

O domaćino

EN EL CAMPO
A LA CAMPAGNE
IN THE COUNTRY

IN CAMPAGNA
AUF DEM LANDE

19



El mar

20

E more / E barí pani

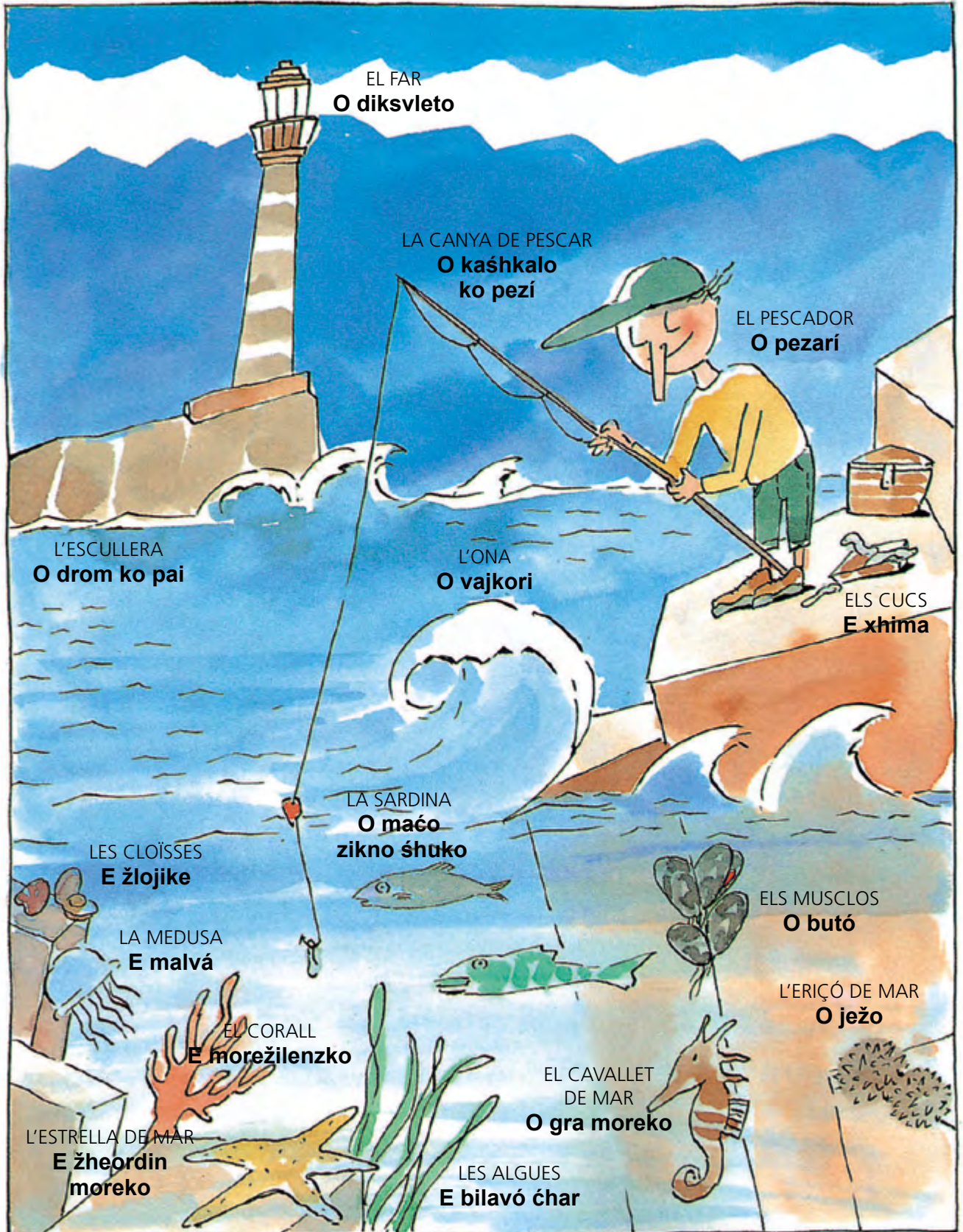
EL MAR

LA MER

THE SEA

IL MARE

DAS MEER



La platja

E pomore

LA PLAYA

LA PLAGE

THE BEACH

LA SPIAGGIA

DER STRAND



LA GAVINA
O columbari

L'ESTEL
E žheoredí

LA PALMERA
E rukhpalmará

EL PARA-SOL
O kršobran

LA BARCA
O vordol
morengo

LES ULLERES DE SOL
E naučharé
e khamekó

LA PILOTA
E lovtá

LES ULLERES D'IMMERSIO
E naučharé
morengo

EL GELAT
O sladoledo

LA TOVALLOLA
O pešhkjirí

LA GALLEDA
I bradi

EL FLOTADOR
O balon pájeko

ELS PEUS D'ÀNEC
E pinré katar o khanjardó

El port

22

E buchithan khaj aves thaj igarés

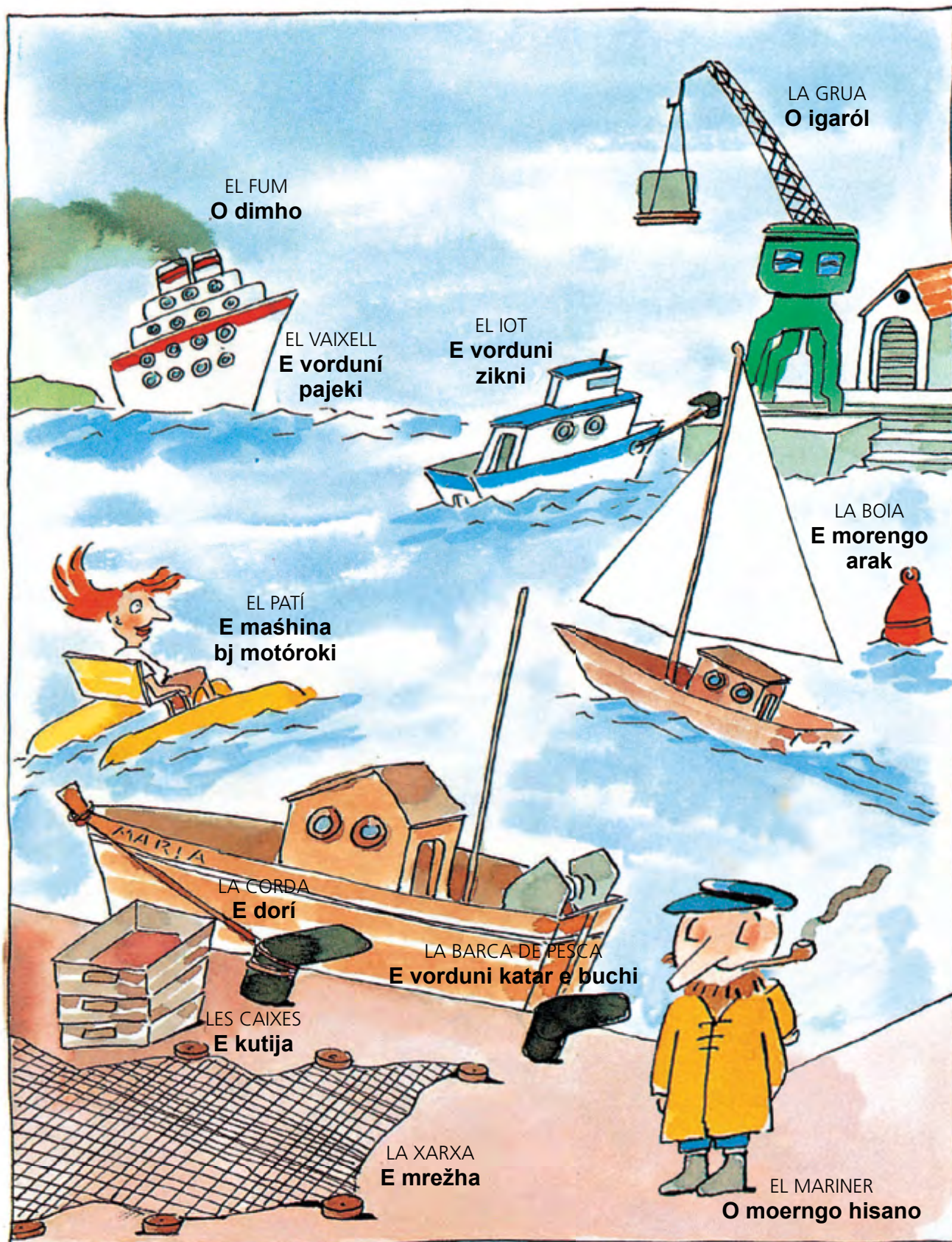
EL PUERTO

LE PORT

THE PORT

IL PORTO

DER HAFEN





ELS HABITATGES

O K H É R I P H É

L A S V I V I E N D A S

L E S L O G E M E N T S

H O U S I N G

L E A B I T A Z I O N I

D I E W O H N U N G E N

La casa

24

O khér

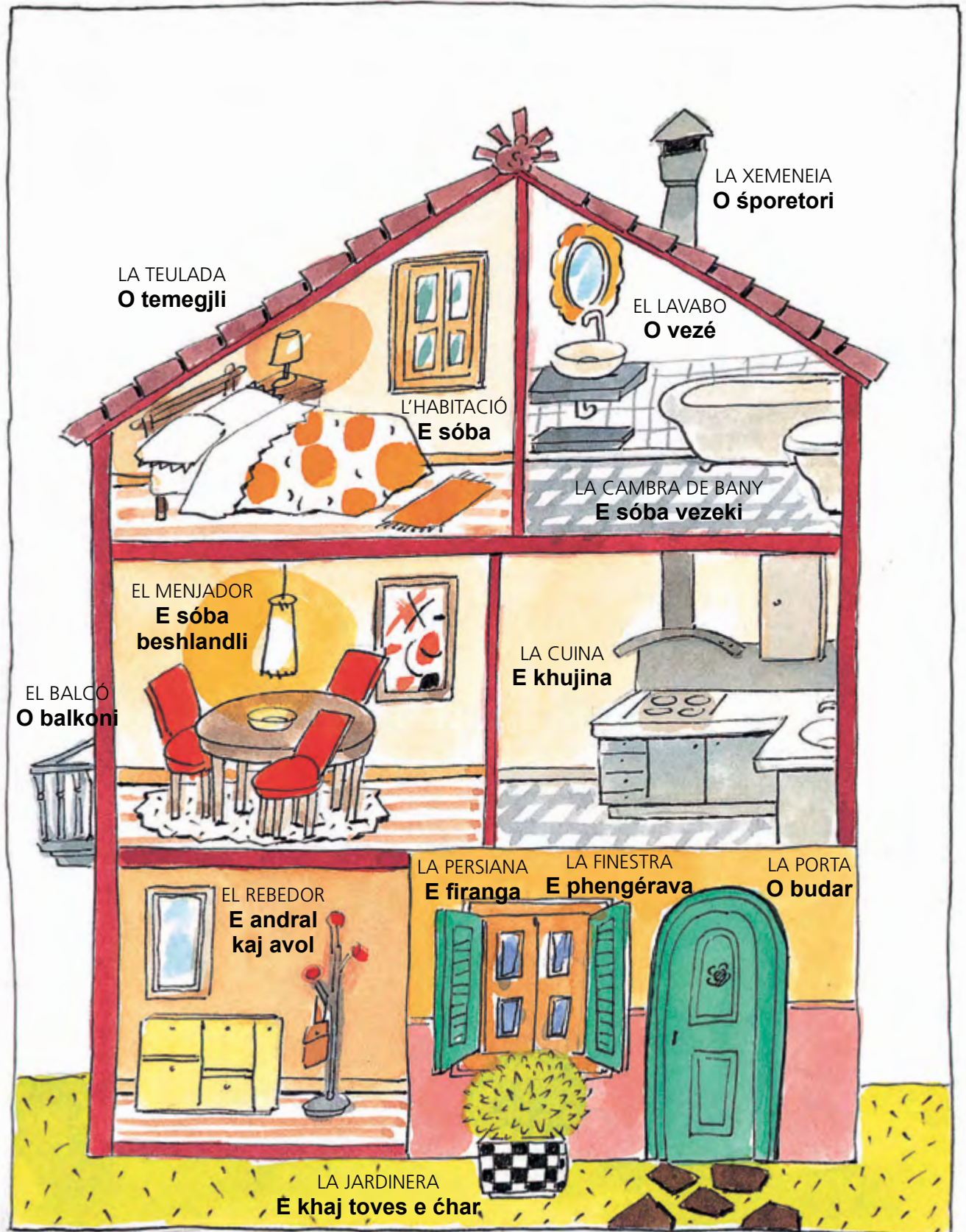
LA CASA

LA MAISON

THE HOUSE

LA CASA

DAS HAUS



El càmping

O kamparí

EL CAMPING

LE CAMPING

THE CAMPING SITE

IL CAMPEGGIO

DAS CAMPING



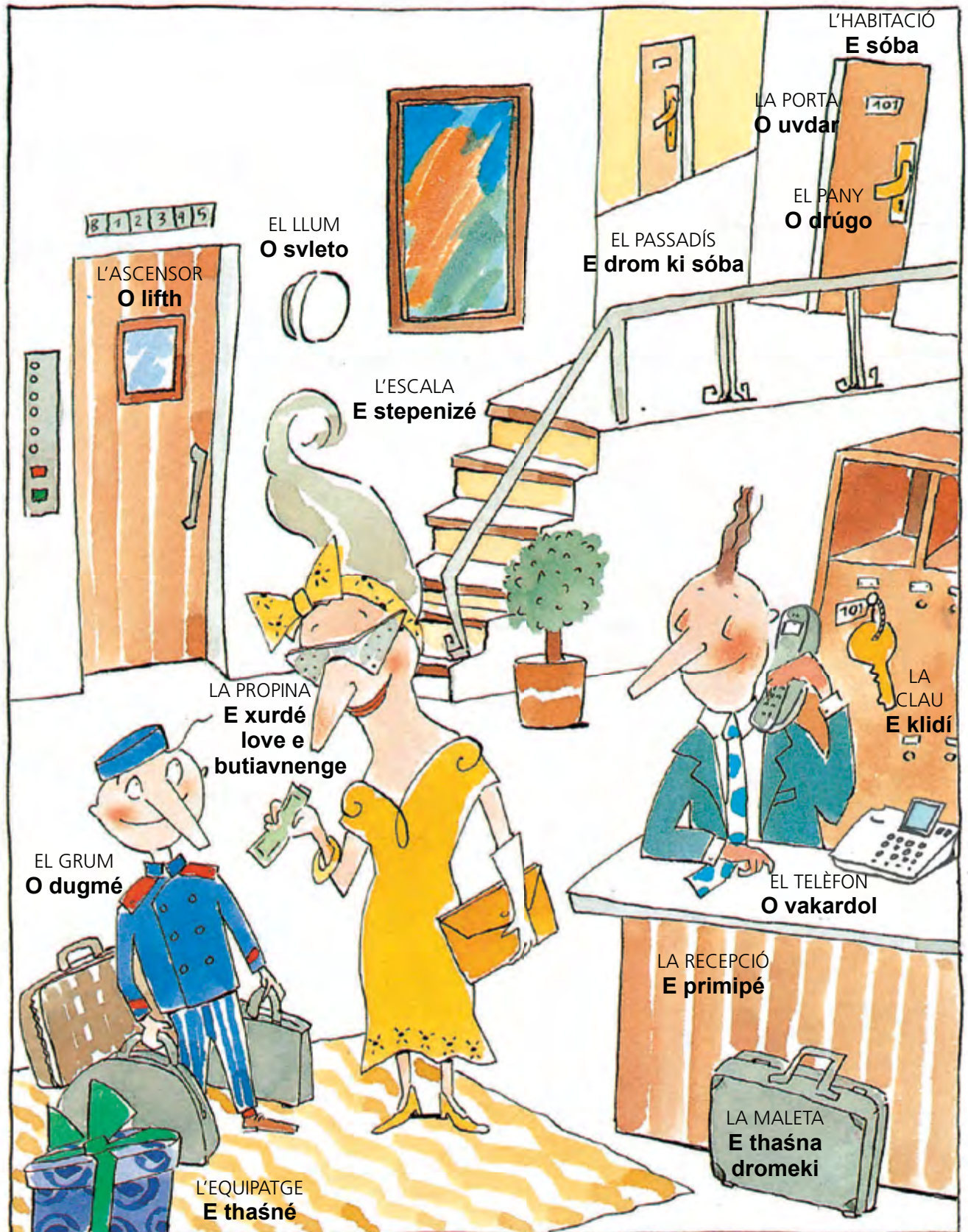
L'hotel

26

O sovardol

EL HOTEL
L'HÔTEL
THE HOTEL

L'HOTEL
DAS HOTEL



L'HABITACIÓ
E sóba

LA PORTA
O uvdar

EL PANY
O drúgo

EL PASSADÍS
E drom ki sóba

L'ASCENSOR
O lifth

EL LLUM
O svleto

L'ESCALA
E stepenizé

LA PROPINA
E xurdé
love e
butiavnenge

LA CLAU
E klidí

EL GRUM
O dugmé

EL TELÈFON
O vakardol

LA RECEPCIÓ
E primipé

L'EQUIPATGE
E thaśné

LA MALETA
E thaśna
dromeki

El dormitori

I sodelin

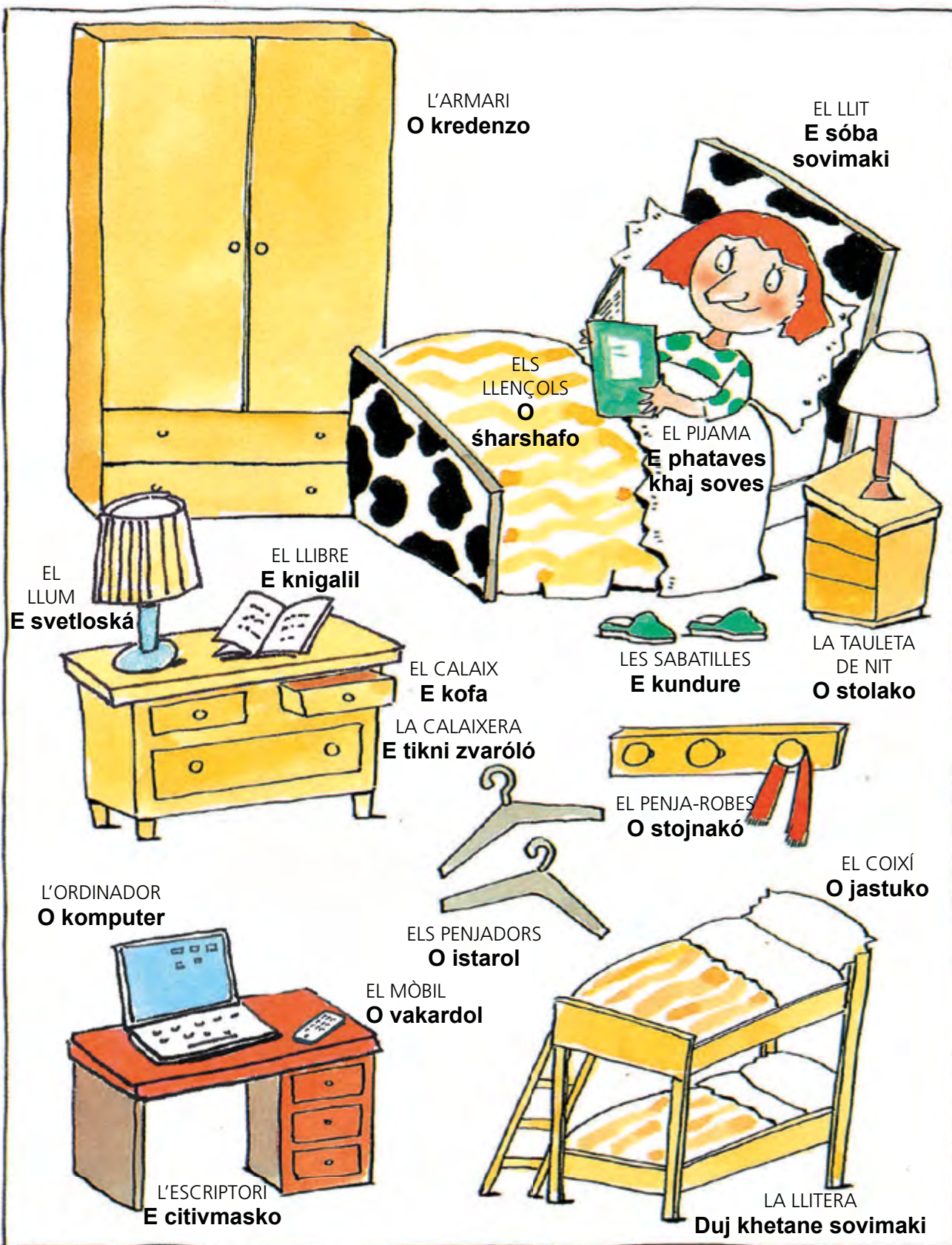
EL DORMITORIO

LA CHAMBRE À COUCHER

THE BEDROOM

LA CAMERA DA LETTO

DAS SCHLAFZIMMER



L'ARMARI
O kredenzo

EL LLIT
E sóba
sovimaki

ELS
LLENÇOLS
O
šharshafo

EL PIJAMA
E phataves
khaj soves

EL
LLUM
E svetloská

EL LLIBRE
E knigalil

EL CALAIX
E kofa

LES SABATILLES
E kundure

LA TAULETA
DE NIT
O stolako

LA CALAIXERA
E tikni zvaroló

EL PENJA-ROBES
O stojnakó

EL COIXÍ
O jastuko

L'ORDINADOR
O komputer

ELS PENJADORS
O istarol

EL MÒBIL
O vakardol

L'ESCRITORI
E citivmasko

LA LLITERA
Duj khetane sovimaki

El bany

28

O najardó

EL BAÑO

LE BAIN

THE BATHROOM

IL BAGNO

DAS BAD

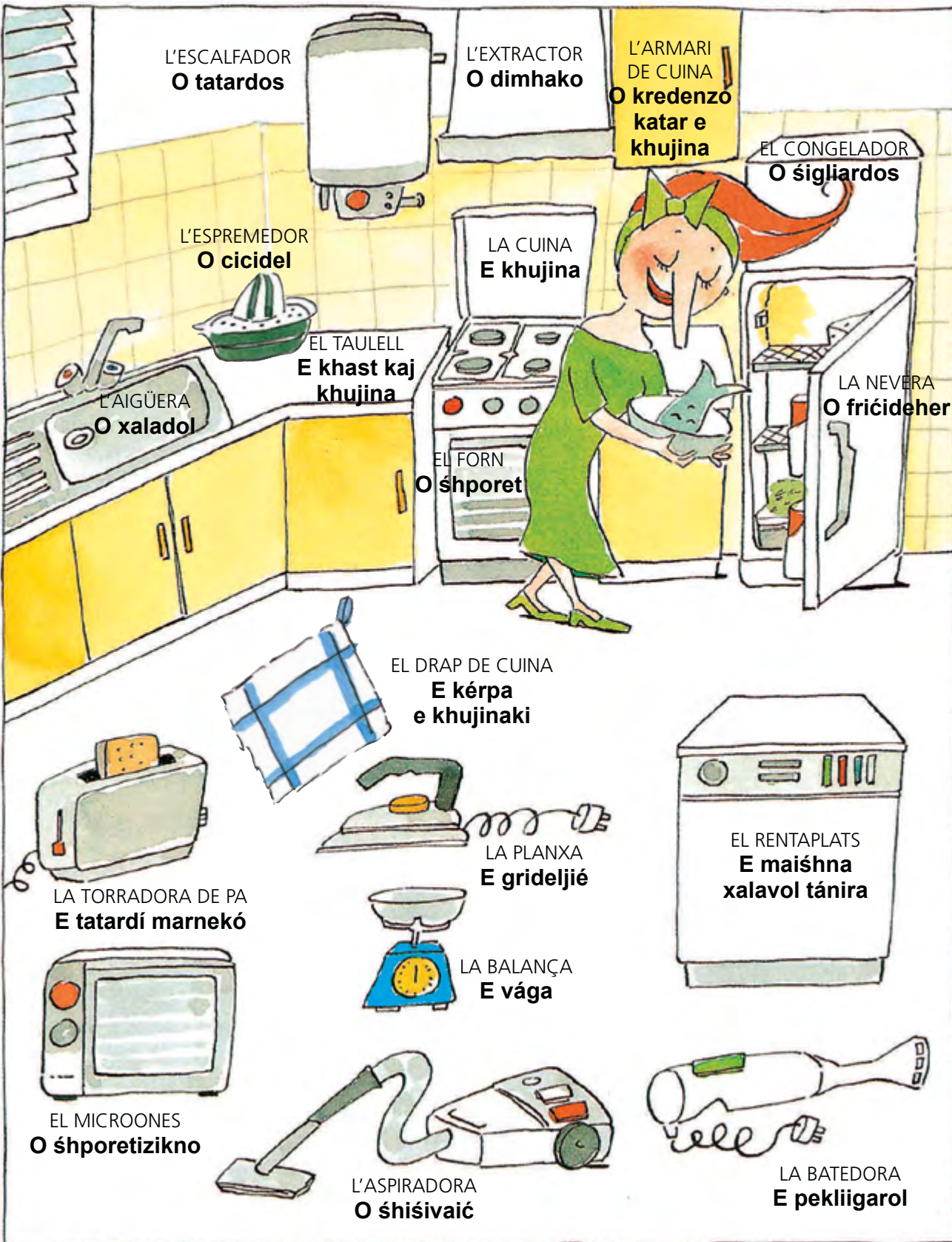


La cuina

E khujina

LA COCINA
LA CUISINE
THE KITCHEN

LA CUCINA
DIE KÜCHE



Els estris de cuina

30

E bucir khuniakjie

UTENSILIOS DE COCINA

USTENSILES DE CUISINE

KITCHENWAR

UTENSILI DI CUCINA

DIE KÜCHENGERÄTE



EL PORRÓ
O bókali



LA CASSOLA
E tavá



L'AMPOLLA
E flašha



EL COLADOR
O zedoj



LA MÀ DE MORTER
E vasteko pişol



L'OLLA
E káva



LA PAELLA
E táva

LA TETERA
E çhiravizá



LA TASSA
O fligánó

LA CULLERETA
E rój



L'OBRELLAUNES
E putarel kutjié

LA SAFATA
E tanirtava



LES TISORES
E kátt



EL RATLLADOR
O pişlol



L'OBRIDOR
O putaról



EL SETRILL
O zentinari



LA CAFETERA
E káfavavizá

El menjador

O sobabesol

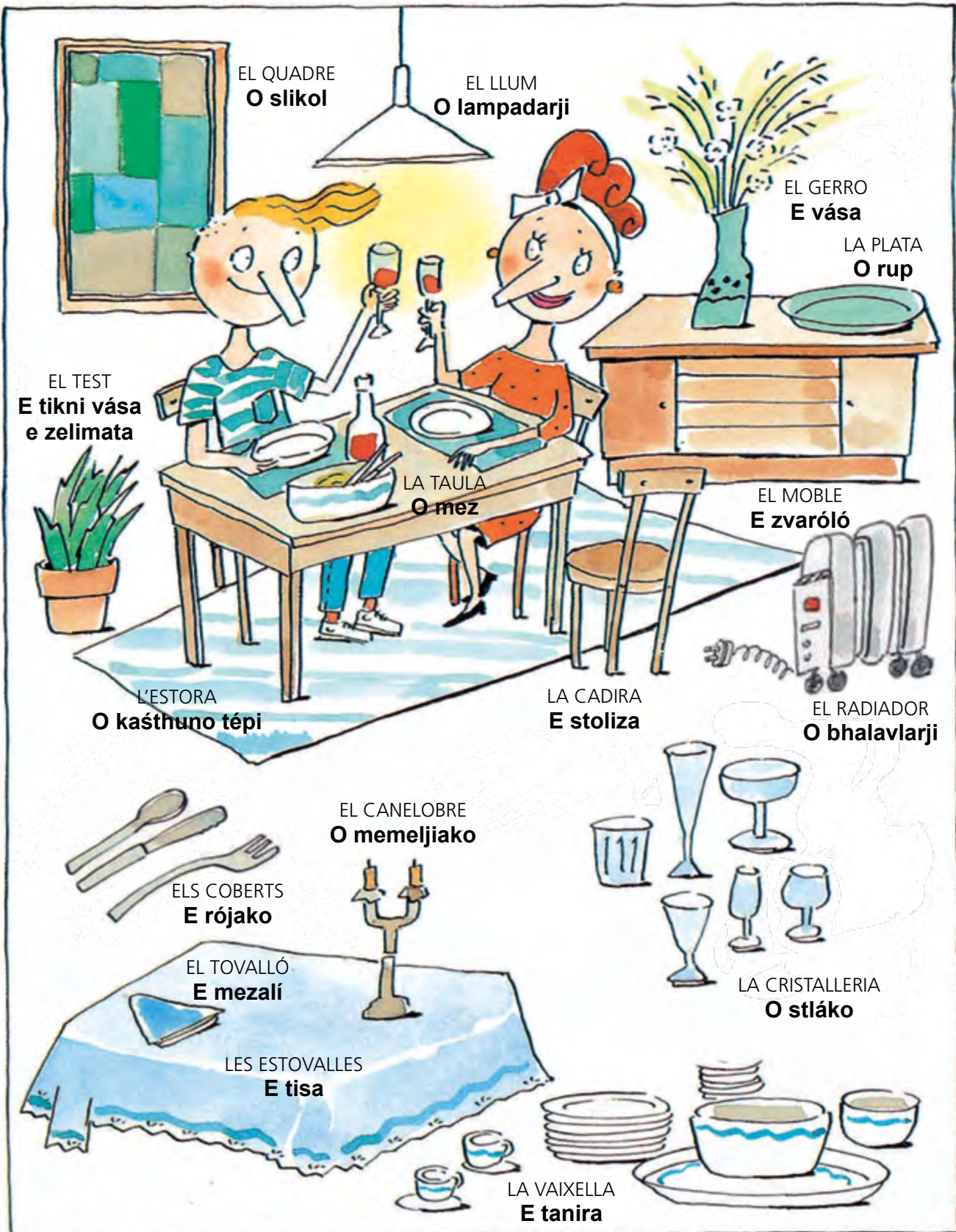
EL COMEDOR

LA SALLE À MANGER

THE DINING-ROOM

LA SALA DA PRANZO

DAS ESSZIMMER



La sala d'estar

32

E soba khaj besol

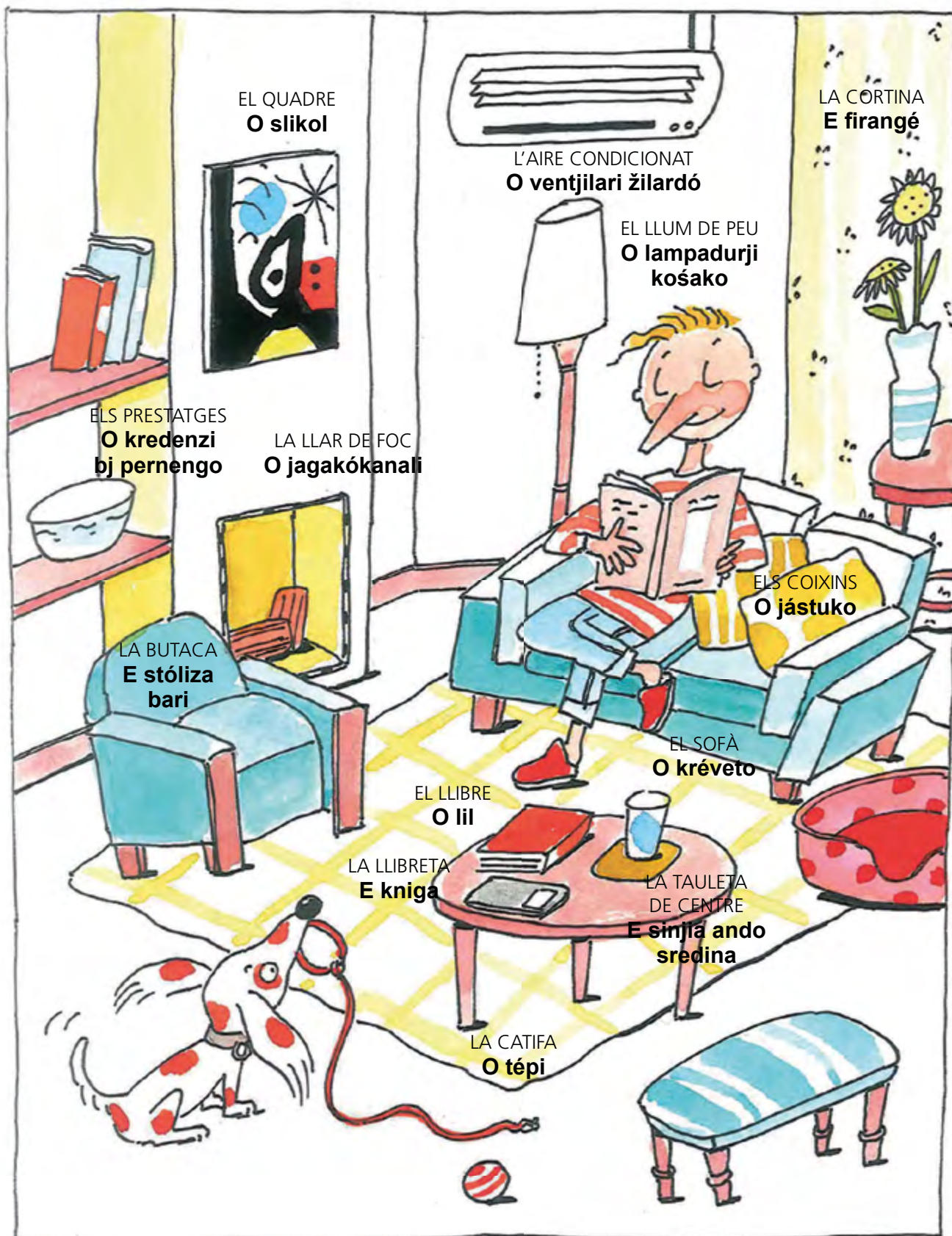
EL SALÓN

LE SALON

THE LIVING-ROOM

IL SALOTTO

DAS WOHNZIMMER



EL QUADRE
O slikol

LA CORTINA
E firangé

L'AIRE CONDICIONAT
O ventjilari žilardó

EL LLUM DE PEU
O lampadurji
košako

ELS PRESTATGES
O kredenzi
bj pernengo

LA LLAR DE FOC
O jagakókanali

ELS COIXINS
O jástuko

LA BUTACA
E stóliza
bari

EL SOFÀ
O kréveto

EL LLIBRE
O lil

LA LLIBRETA
E kniga

LA TAULETA
DE CENTRE
E sinjá ando
sredina

LA CATIFA
O tépi



ELS SERVEIS

O **KERDIPÉ DÉS**
LOS SERVICIOS
LES SERVICES
SERVICES
I **SERVIZI**
DIE DIENSTLEISTUNGEN



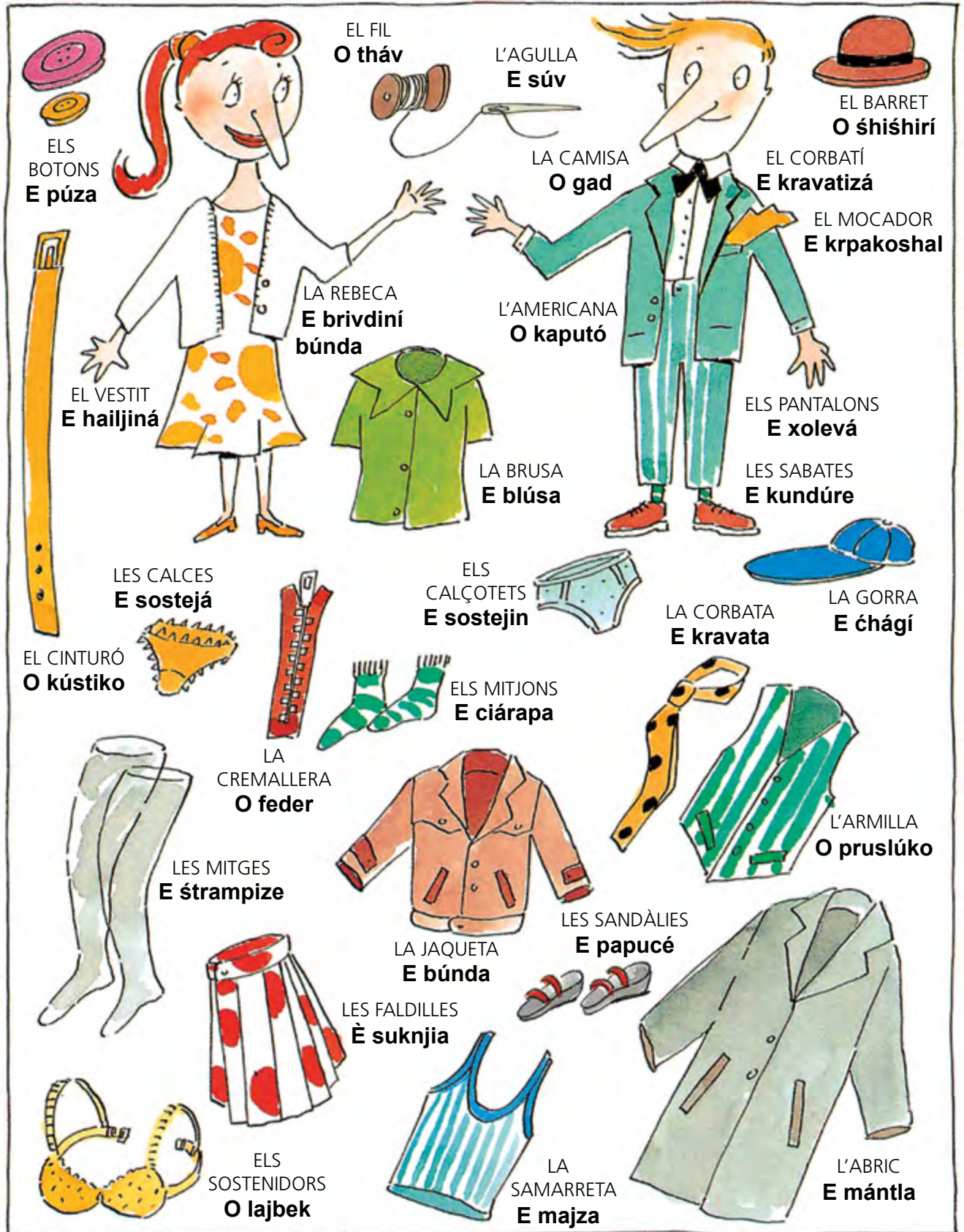
La confecció

34

O suvdó

LA CONFECCIÓN
LA CONFECTION
CLOTHING

LA CONFEZIONE
DIE KLEIDUNG



La ferreteria

O haltóri

LA FERRETERÍA

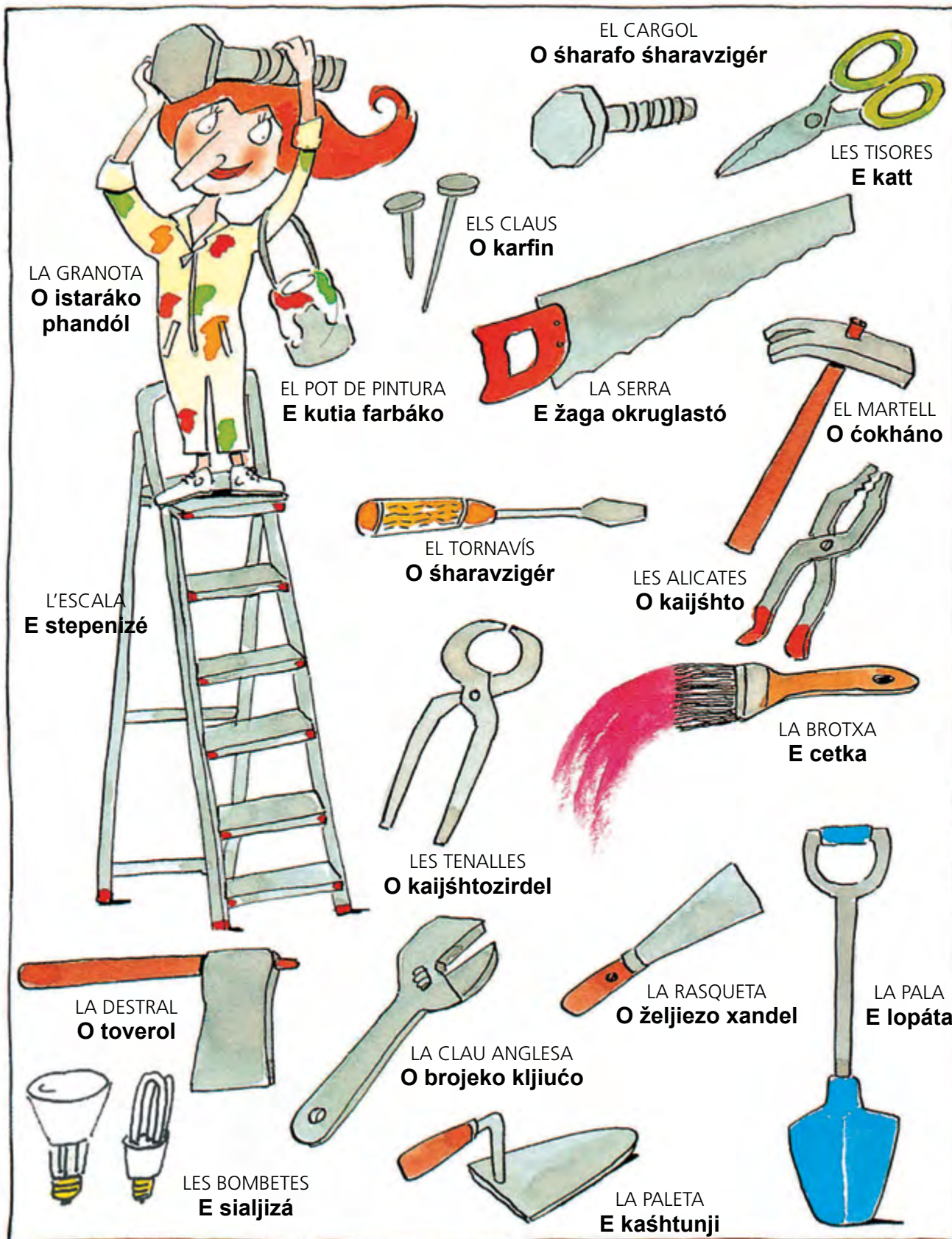
LA QUINCAILLERIE

THE IRONMONGER

IL NEGOZIO DI FERRAMENTA

DIE EISENWAREN

35



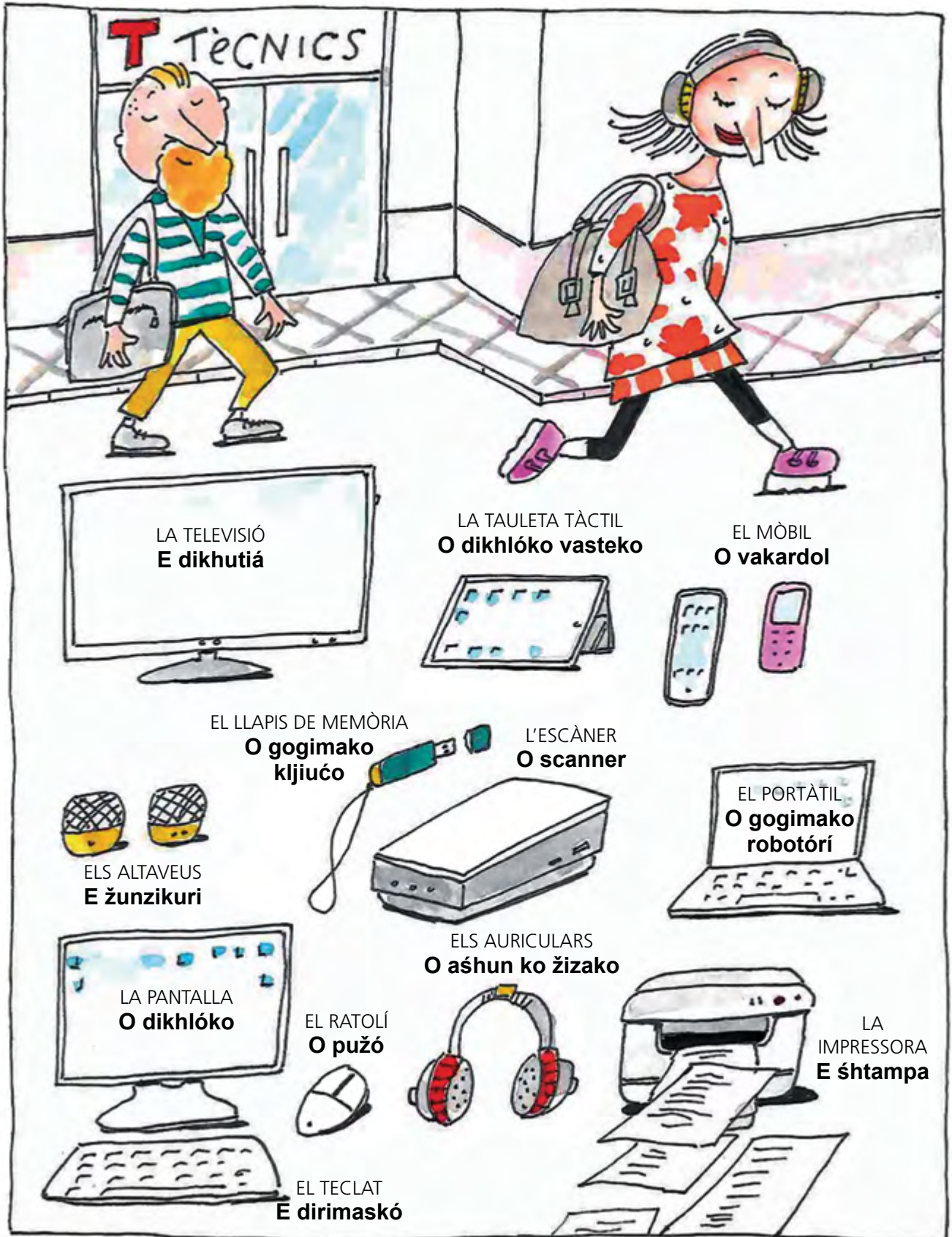
Aparells electrònics

36

Strujakó svarurí

APARATOS ELECTRÓNICOS
DISPOSITIFS ÉLECTRONIQUES
ELECTRONIC DEVICES

APPARECCHI ELETTRONICI
ELEKTRONISCHE GERÄTE



La cafeteria

E káfanavá

LA CAFETERÍA
LA CAFÉTÉRIA
THE CAFETERIA

LA CAFFETERIA
DAS CAFÉ

37



El restaurant i el parament de taula

38

O than xhapekó thaj o ganglipe e astaleko

EL RESTAURANTE Y PONER LA MESA

LE RESTAURANT ET LA DISPOSITION DE LA TABLE

THE RESTAURANT AND THE LAYING OF THE TABLE

IL RISTORANTE E IL SERVIZIO DA TAVOLA

DAS RESTAURANT UND DAS TISCHDECKEN



La neteja

E cistoga

LA LIMPIEZA
LE MÉNAGE
CLEANING

LA PULIZIA
DER HAUSPUTZ

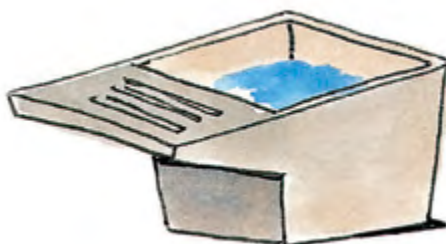
39



EL LLEIXIU
E varékina



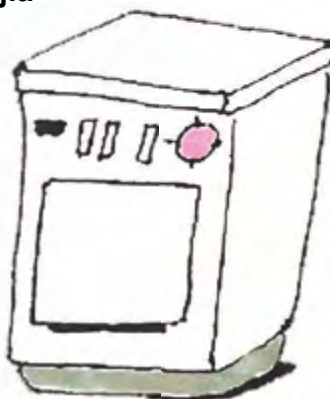
EL FREGALL
E šukh phušba



EL SAFAREIG
O xalardós



LA GALLEDA
E kutjiá



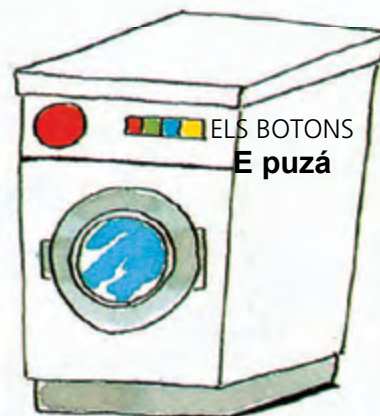
L'ASSECADORA
E mašhina
shukarél patavés



EL RECOLLIDOR
E lopáta

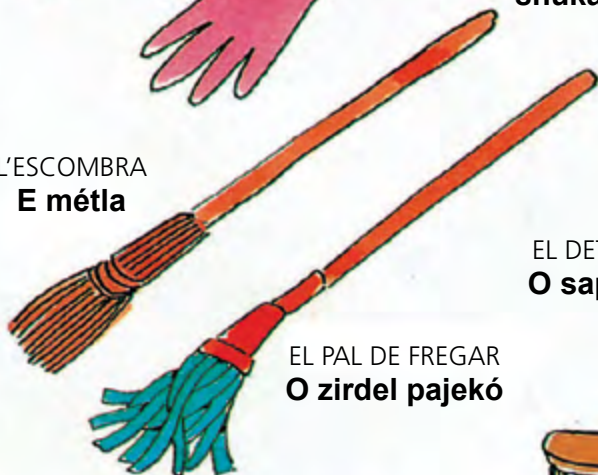


ELS GUANTS DE NETEJA
E rukave katar
e cistogza



ELS BOTONS
E puzá

L'ESCOMBRA
E méta



EL DETERGENT
O sapujiunó



EL PAL DE FREGAR
O zirdel pajekó

LA RENTADORA
E mašhina pataveské



LA BAIETA
E khérphá



EL RASPALL
E kanglí



LES AGULLES
D'ESTENDRE LA ROBA
E dorjiakó istar

El garatge

40

E garaža

EL GARAJE
LE GARAGE
THE GARAGE

IL GARAGE
DIE GARAGE



Els serveis públics

O çherdi savoró

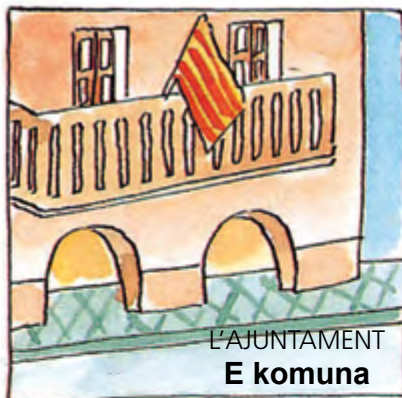
LOS SERVICIOS PÚBLICOS

LES SERVICES PUBLIQUES

PUBLIC SERVICES

I SERVIZZI PUBBLICI

DIE ÖFFENTLICHEN DIENSTE



L'AJUNTAMENT
E komuna



LA BIBLIOTECA
E knigizá



LA COMISSARIA
E stanipagiardengi



CORREUS
Lilardoko



LA RECOLLIDA D'ESCOMBRARIES
O cidel o gijubré



OFICINA DE
TREBALL DE LA GENERALITAT
Than ko e buchi katar
Generalitat



L'HOSPITAL
E bolinza



EL JUTJAT
O fóro katar e
istiná çhaciphen



EL MUSEU
O kherdo
paramigiakó



EL LOCUTORI DE TELÈFONS
O gasavos kataro telefoni



EL METRO
O metro



OFICINA MUNICIPAL D'INFORMACIÓ
AL CONSUMIDOR
Than municplanó katar
formacjia ko trošhinako

Urgències

42

I bari problema

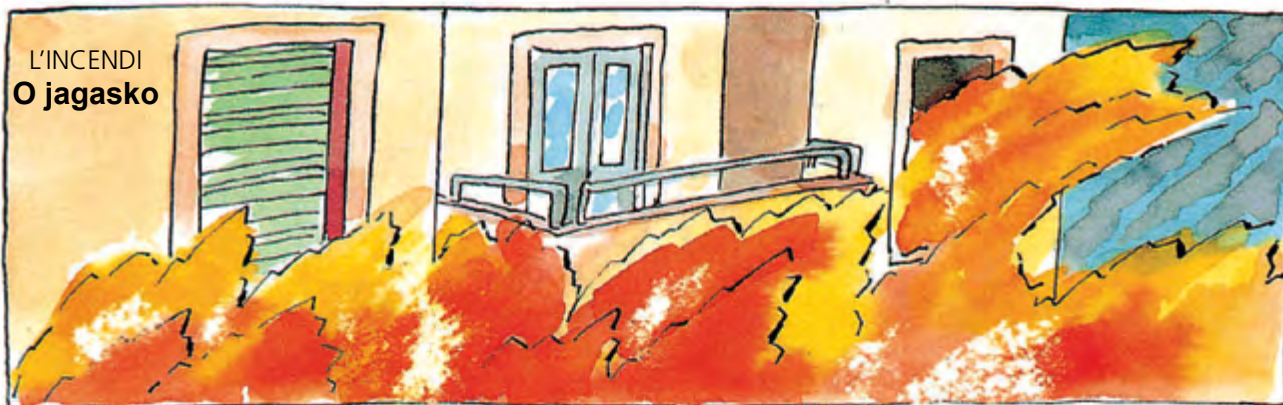
URGENCIAS

URGENCES

EMERGENCIAS

IL PRONTO SOCCORSO

NOTDIENSTE



Els oficis

E bută

LOS OFICIOS
LES MÉTIERS
PROFESSIONS

I MESTIERI
DIE BERUFE



EL BOMBER
E avtógasurí



LA DEPENDENTA
E radil tuké



EL CAMBRER
O servirjil



LA CARTERA
O šhabako



EL CUINER
O khuarí



L'ELECTRICISTA
O strujiako



EL FUSTER
O kašteko bugimako



LA INFERMERA
E dodkurizá



LA JARDINERA
E phuvraní



EL LAMPISTA
O cesmavari



EL PESCADOR
O mačhardó



LA METGESSA
O léko



EL PAGÈS
O domačino



EL PALETA
O kher kheruvnó



LA GUÀRDIA MUNICIPAL
O foreko pagiardos



EL PINTOR
O farbavast

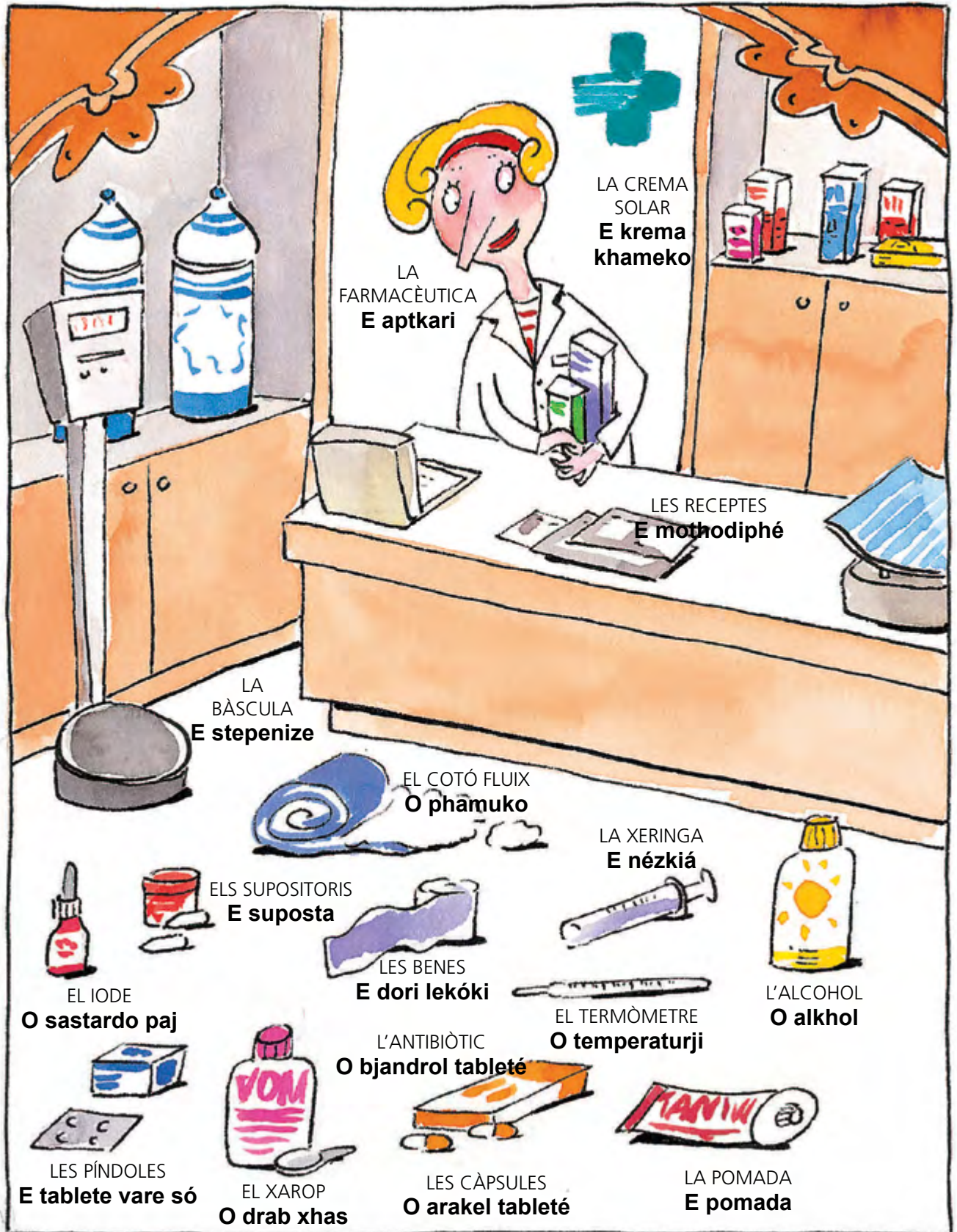
La farmàcia

44

E apátaka

LA FARMACIA
LA PHARMACIE
THE CHEMIST'S

LA FARMACIA
DIE APOTHEKE





ELS ALIMENTS

O X A B E

LOS ALIMENTOS

LES ALIMENTS

F O O D

GLI ALIMENTI

DIE LEBENSMITTEL



El supermercat

46

E posluga

EL SUPERMERCADO

LE SUPERMARCHÉ

THE SUPERMARKET

IL SUPERMERCATO

DER SUPERMARKT



El mercat

O piaz

EL MERCADO

LE MARCHÉ

THE MARKET

IL MERCATO

DER MARKT



Els queviures

48

O sos xahl piol

LOS COMESTIBLES

LES VIVRES

FOOD

GLI ALIMENTI

DIE LEBENSMITTEL



LA PASTA
O xumér



L'OLI
O zetó



EL VINAGRE
O sergetó



EL VI BLANC
O parnó mol



EL VI
O mol



EL VI NEGRE
O kaló mol



EL CAFÈ
E cafava



L'ARRÒS
O reso



EL CAVA
O valardónosko



LES LLENTIES
O grašhko



ELS CIGRONS
O glato



EL CUSCÚS
O kúshari



L'AIGUA
O paní



LA LLET
O thud



LA MANTEGA
O gil



ELS OUS
O arnó



EL FORMATGE
O óhirál



LA MEL
O avgín



LA XOCOLATA
E óhokolata



LA SAL
O lón



EL SUCRE
O šeceri

La carnisseria

O massardós

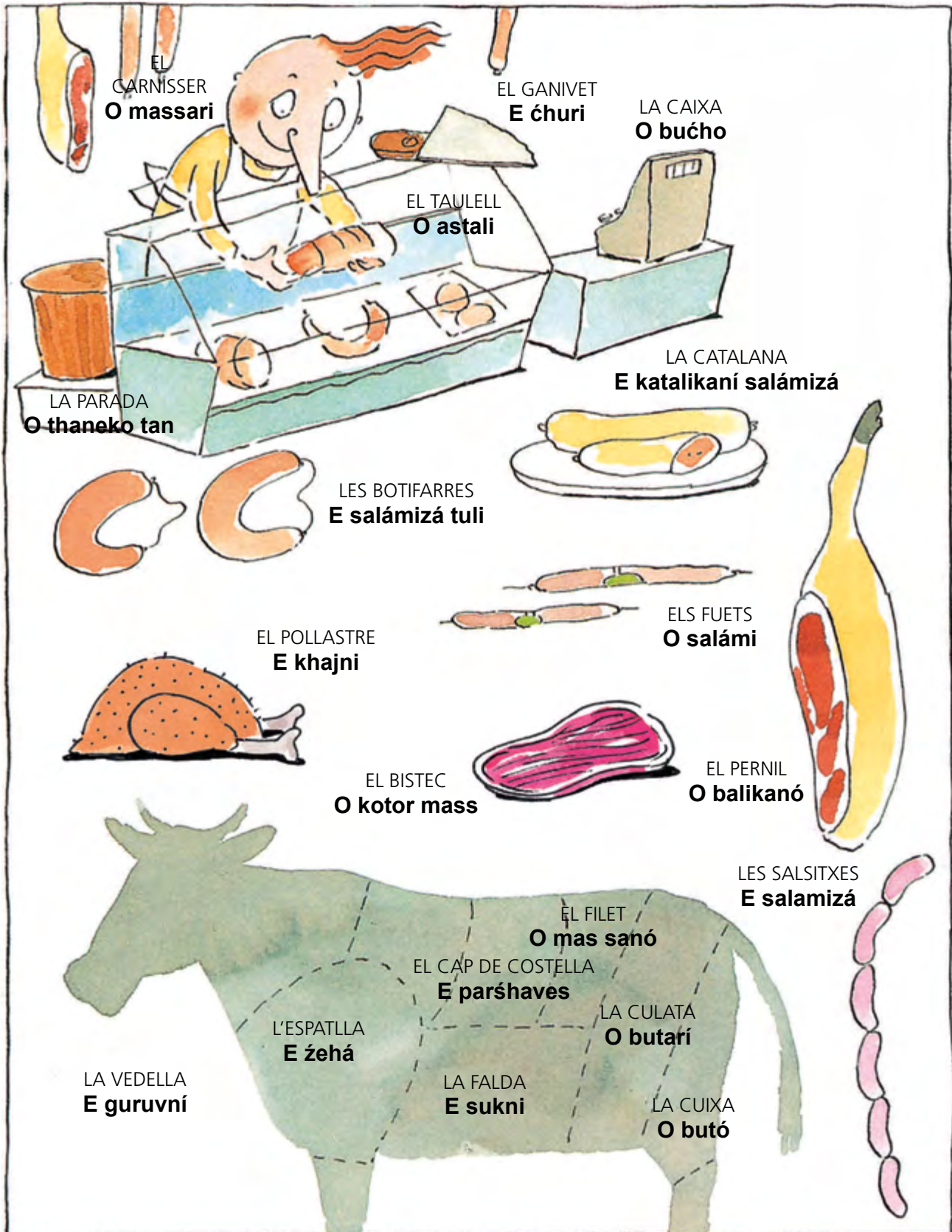
LA CARNICERÍA

LA BOUCHERIE

THE BUTCHER'S SHOP

LA MACELLERIA

DIE METZGEREI



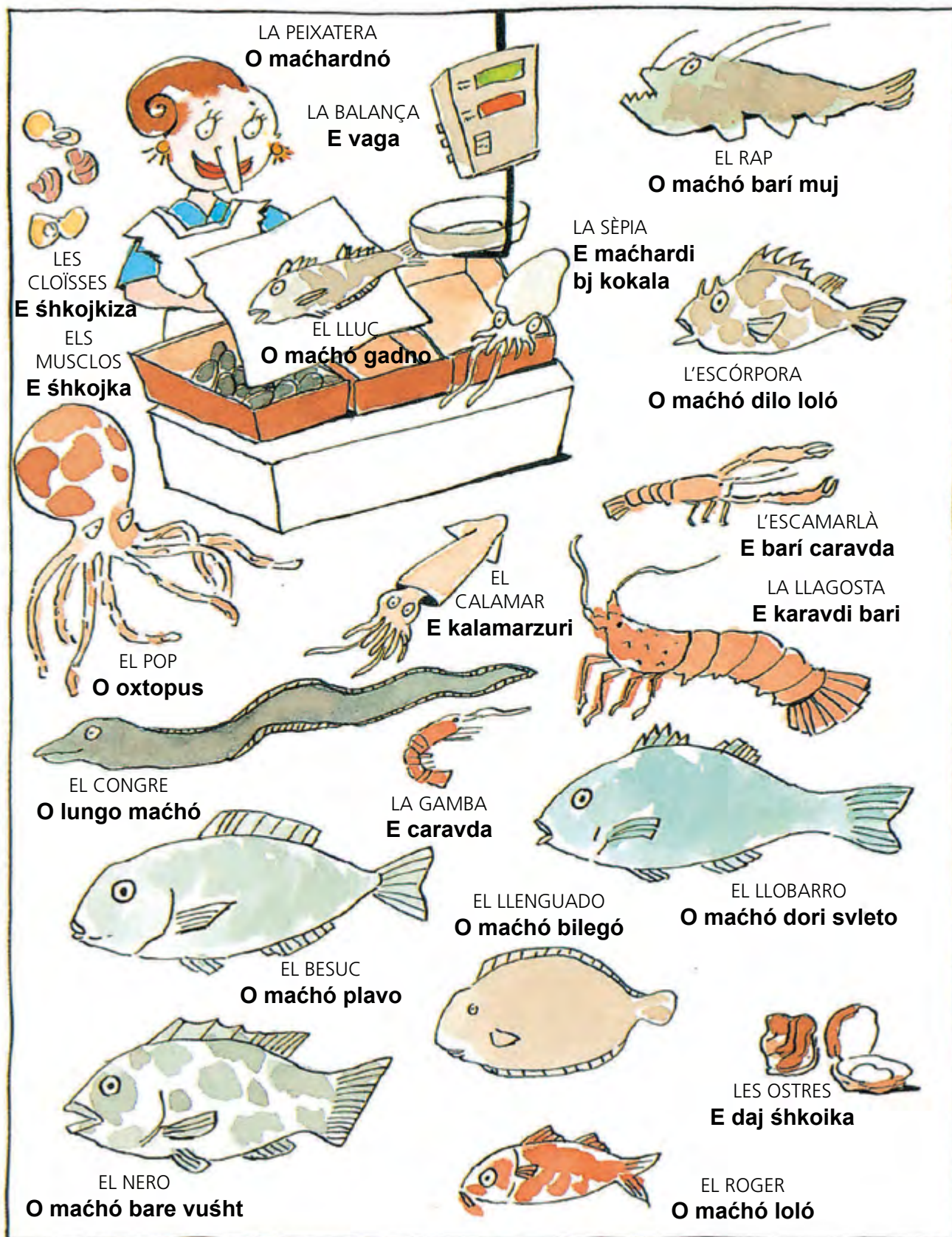
La peixateria

50

O mačhardós

LA PESCADERÍA
LA POISSONNERIE
THE FISHMONGER

LA PESCHERIA
DAS FISCHGESCHÄFT



La fleca

E marneko tan

LA PANADERÍA

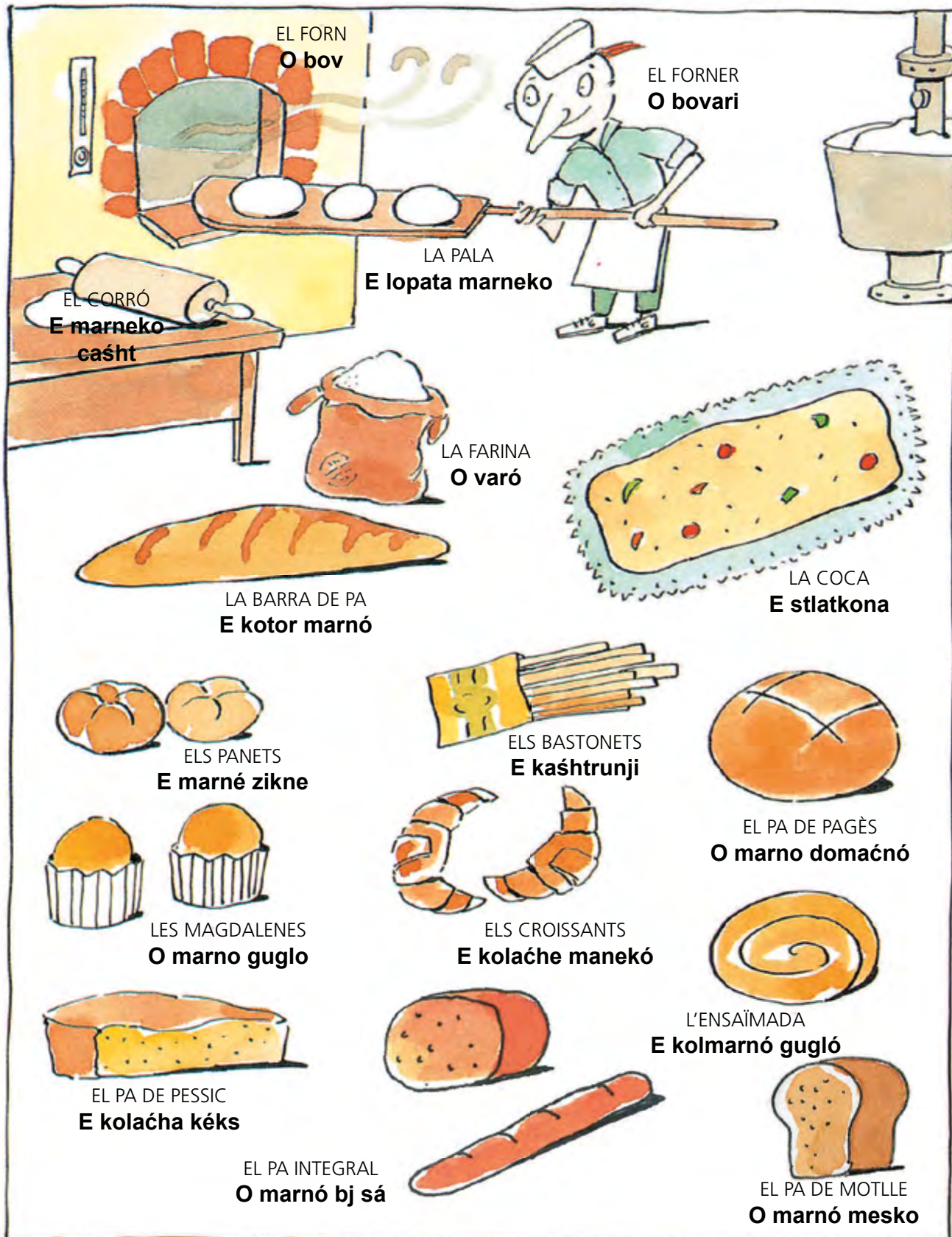
LA BOULANGERIE

THE BAKER'S SHOP

I L PANIFICIO

DIE BÄCKEREI

51



Les fruites

52

E voče

LAS FRUTAS

LES FRUITS

FRUIT

LA FRUTTA

DAS OBST



L'ALVOCAT
E tropkálné voče



ELS ALBERCOCS
E žhimbura



EL PLÀTAN
E banana



L'ARANJA
E familja katar e narangé



LES CIRERES
E čirés



EL COCO
O koko



ELS DÀTILS
E datumi



LA LLIMONA
O limuno



ELS GERDS
E múre



LES FIGUES
E smokjina



ELS MADUIXOTS
E jagoda bari



LES MADUIXES
E jagoda



EL MELÓ
O herbuzo



LA MAGRANA
O šhipako



EL KIWI
O kiwi



LA NESPRA
E ambronolí



LA MANDARINA
E mandarina



LA POMA
E phabaj



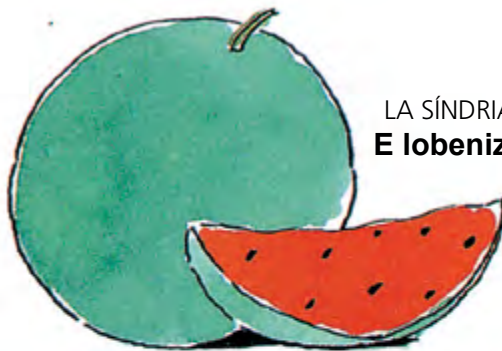
LES PERES
O ambrol



LA PINYA TROPICAL
O ananas



ELS PRÉSSECS
E breska



LA SÍNDRIA
E lobenizá



EL RAÏM
E drakha



LA TARONJA
E narangia



LA XIRIMOIA
E hakor bj šoro

LES PRUNES
E prujina



Les verdures

54

O povrečhenó

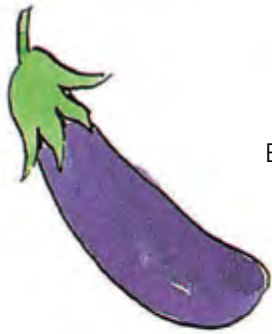
LAS VERDURAS

LES LÉGUMES

VEGETABLES

LE VERDURE

DAS GEMÜSE



L'ALBERGÍNIA
E punjiardí



ELS CARBASSONS
E kiviza



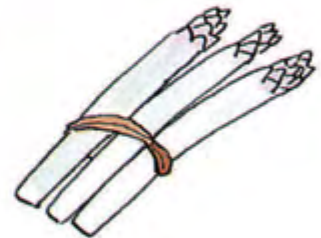
L'ALL
E sir



EL JULIVERT
O axho



LA CARXOFA
E ružofakó



ELS ESPÀRRECS
E žile čhajirako



L'API
O dolinakó čhar



LES BLEDES
E repe



LA CEBA
E purumb



LA COLIFLOR
O baro šhax



LA COL
O šhax



LES FAVES
E pašhulji



L'ENCIAM
E salata



LES MONGETES
E bóromjia



L'ENDÍVIA
E phanglji salata



L'ESCAROLA
E **shuki salata**



ELS MONIATOS
O **kómpiruni**



LES PATATES
O **kompiri**



ELS ESPINACS
E **zeilha**



EL NAP
E **repá**



EL BLAT DE MORO
O **bobo**



ELS COGOMBRES
O **xhiró**



LA PASTANAGA
E **morkój**



EL PEBROT
O **pipéri**



ELS PÈSOLS
O **goroxo**



LA REMOLATXA
E **loli poromakó**



EL PORRO
E **púrumb lungastó**



EL TOMÀQUET
O **paradajs**



ELS RAVES
E **paradúm lili**



LA XIRIVIA
E **múrkva parni**

Les herbes i les espècies

56

E ćară te tavel

LAS HIERBAS Y LAS ESPECIAS

LES HERBES ET LES ÉPICES

HERBS AND SPICES

LE ERBE E LE SPEZIE

DIE KRÄUTER UND GEWÜRZE



LA MENTA
E lulugní



LA CAMAMILLA
E kamomilizá



EL ROMANÍ
E ćhajirako
mirish



LA TIL·LA
O ćhaj ćhajirakó

LA SÀLVIA
E patrunos



LES TÒFONES
E vošheko kor



EL SAFRÀ
O zhafaranakó



EL PEBRE
O piperi



LA CANYELLA
O kanalasko guglo



LES CABECES D'ALLS
E sirokó



ELS CLAUS
E kljiuó

La pastisseria

O gúlipé

LA PASTELERÍA

LA PÂTISSERIE

THE PASTRY SHOP

LA PASTICCERIA

DIE KONDITOREI







ALTRES ÀREES D'INTERÈS

AVER THANAS SÓ DHIKAS

OTRAS ÁREAS DE INTERÉS

AUTRES DOMAINES D'INTÉRÊT

OTHER AREAS OF INTEREST

ALTRE AREE D'INTERESSE

VERSCHIEDENES



El cos humà

60

E isanokó tjielo

EL CUERPO HUMANO

LE CORPS HUMAIN

THE HUMAN BODY

IL CORPO UMANO

DER MENSCHLICHE KÖRPER



Accidents i malalties freqüents

Pekhliphé thaj nasvaliphés

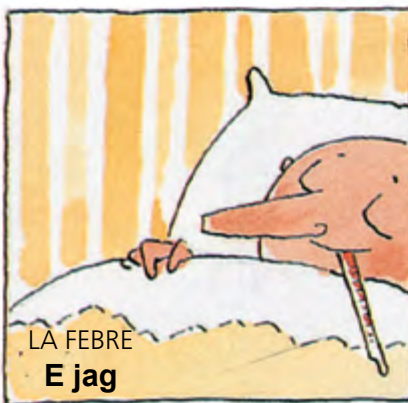
ACCIDENTES Y ENFERMEDADES FRECUENTES

LES ACCIDENTS ET LES MALADIES FRÉQUENTES

ACCIDENTS AND COMMON ILLNESSES

INCIDENTI E MALATTIE FREQUENTI

UNFÄLLE UND GELÄUFIGE KRANKHEITEN



Els esports

62

O Ghuśhbari

LOS DEPORTES

LES SPORTS

SPORT

LO SPORT

DER SPORT





L'ATLETISME
E gušhbakó



LA GIMNÀSTICA
E trenerin



L'ESQUÍ
O šhjané



L'HOQUEI
E igra e
kašteki lovtá



L'EQUITACIÓ
O grastesko



EL REM
E réda



L'ALPINISME
E pompniphé baxivs



L'AUTOMOBILISME
E vordonoki igra

Les hores i els nombres

64

O časó thaj anavas

LAS HORAS Y LOS NÚMEROS

LES HEURES ET LES NUMÉROS

THE TIME AND NUMBERS

LE ORE E I NUMERI

UHRZEIT UND ZAHLEN



LES TRES EN PUNT
E trin ando than



LES TRES I CINQ MINUTS
E trin thaj pandj minjiutura



LES TRES I DEU MINUTS
E trin thai duj minjiutura



UN QUART DE QUATRE
E duśhó pandj ko śhtar



DOS QUARTS DE QUATRE
Giko pašh ko śhtar



TRES QUARTS DE QUATRE
Trin pašh ko śhtar

0

ZERO
Nulaskó

1

U/UN/UNA
Jekh

2

DOS/DUES
Duj

3

TRES
Trin

4

QUATRE
Śhtar

5

CINC
Pandj

6

SIS
Śhov

7

SET
Eftá

8

VUIT
Oxtó

9

NOU
Injiá

10

DEU
Deśh

11

ONZE
Duśhujek

12

DOTZE
Deśhuduj

13

TRETZE
Deśhutrin

14

CATORZE
Deśhustar

15

QUINZE
Deśhupandj

16

SETZE
Deśhusov

17

DISSET
Deśheftá

18

DIVUIT
Deśhoxtó

19

DINOU
Deśheinjá

20

VINT
Biśh

30

TRENTA
Tranda

40

QUARANTA
Saranda

50

CINQUANTA
Pinda

60

SEIXANTA
Śhovardes

70

SETANTA
Eftávardes

80

VUITANTA
Oxtovardes

90

NORANTA
Enjvardes

100

CENT
Śhel

$\frac{1}{2}$

MIG
Opaśh

$\frac{1}{4}$

UN QUART
Jek pašh

$\frac{2}{4}$

DOS QUARTS
Duj pašh

$\frac{3}{4}$

TRES QUARTS
Trin pašh

1.000

MIL
Miljia

El temps

O vrijemeakó

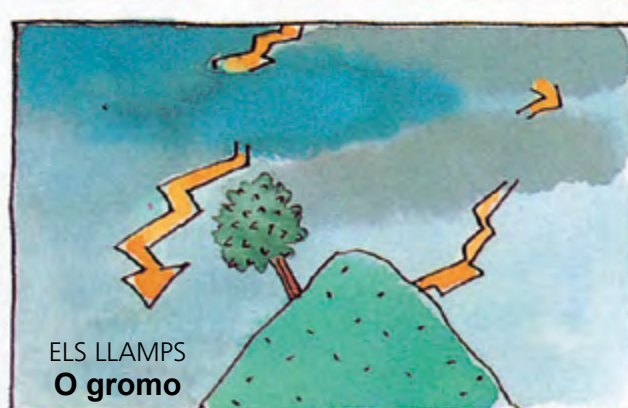
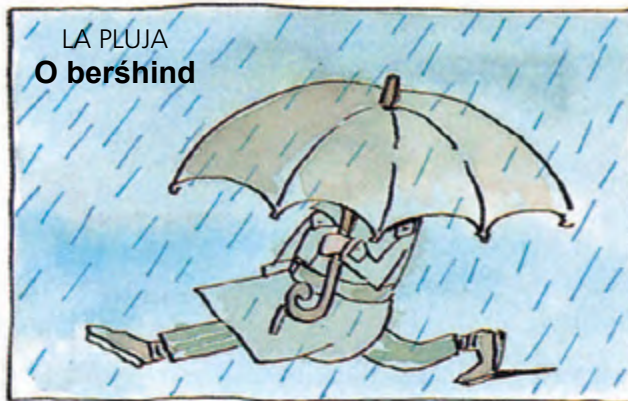
EL TIEMPO

LE TEMPS

THE WEATHER

IL TEMPO

DAS WETTER



El calendari

66

O òhonengó

EL CALENDARIO

LE CALENDRIER

THE CALENDAR

IL CALENDARIO

DER KALENDER

DILLUNS Luja	DIMARTS Utorniko	DIMECRES Tetraginó
DIJOUS Zojá	DIVENDRES Paraštujj	DISSABTE Subotha
	DIUMENGE Kurko	Divesas katar e sedmizako
GENER Genuarji	FEBRER Febrajuari	MARÇ Tritonáj
ABRIL April	MAIG Maj	JUNY Baredivaj
JULIOL Zulaj	AGOST August	SETEMBRE Sestrimakó
OCTUBRE Oxhtoberakó	NOVEMBRE Dolovna	DESEMBRE Dézember
		E òhona katar o bheršh



L'HIVERN
O ivend



LA PRIMAVERA
O pašnilaji



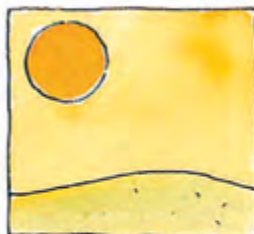
L'ESTIU
O nilaj



LA TARDOR
O anglal ivend



EL MATÍ
E teharin



EL MIGDIA
Ko dušhujj



LA TARDA
Palal teharin



EL VESPRE
E račh



LES ESTRELLES
Çeharajin



LA LLUNA
O òhon

LA NIT
E račh



LA MATINADA
E teharinate

Els colors

E bojave

LOS COLORES
LES COULEURS
COLOURS

I COLORI
DIE FARBEN

67



ROSA
Rúmenó



MAGENTA
Lilastó



VERMELL
Loló



TARONJA
Narangasko boja



VERD POMA
Zéleno phabaj



VERD
Zéleno



MARAGDA
Ezmeralda



VERD FOSC
Zéleno tamno



BLAU CLAR
Plavo



BLAU MARÍ
Moreki boja



LILA
Lilasto



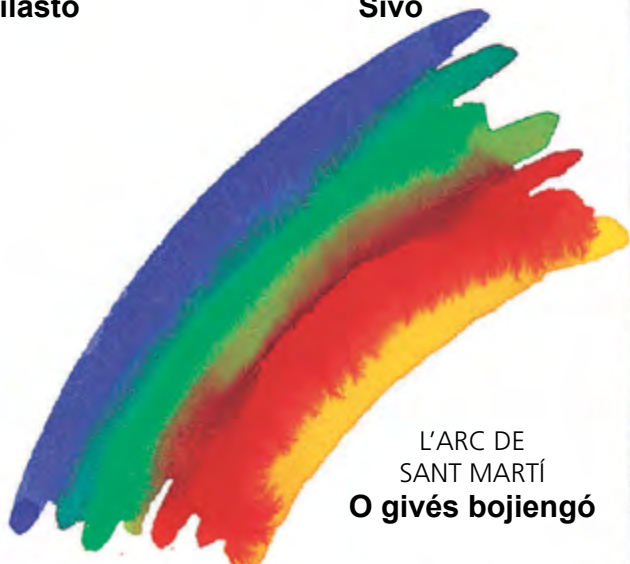
GRIS
Sivó



MARRÓ
Cafanako



NEGRE
Kaló



L'ARC DE
SANT MARTÍ
O givés bojiengó

Els àpats

68

E tanirá

LAS COMIDAS

LES REPAS

MEALS

LA GASTRONOMIA

DIE GERICHTE

EL XATÓ
E mačarní
salata



L'ESCUDELLA I LA CARN D'OLLA
E supakó mas thaj tavako



ELS PANELLETS
Katalanikani
anglal
ivend guglí



ELS CALÇOTS
Purumbako

ELS CARGOLS
O pušho



LES CASTANYES
E kastagnji



EL DINAR
E vecerká

L'ESMORZAR
O xhalipé



EL BERENAR
O doručko



EL SOPAR
E vecera

Les festes tradicionals

O habiav tradizianlo

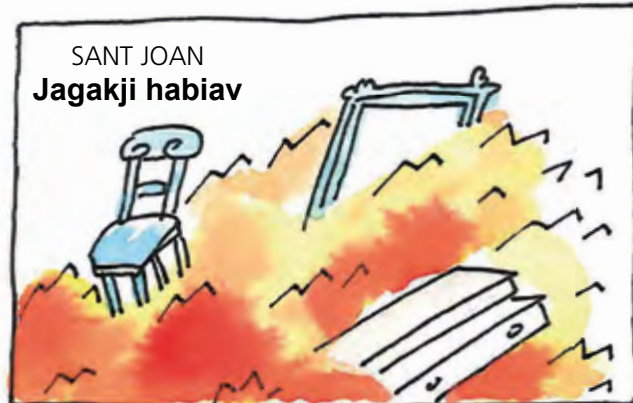
LAS FIESTAS TRADICIONALES

LES FÊTES TRADITIONNELLES

TRADITIONAL FESTIVALS

LE FESTE TRADIZIONALÌ

TRADITIONELLE FESTE



L'escola bressol

70

O arakhol tiknen

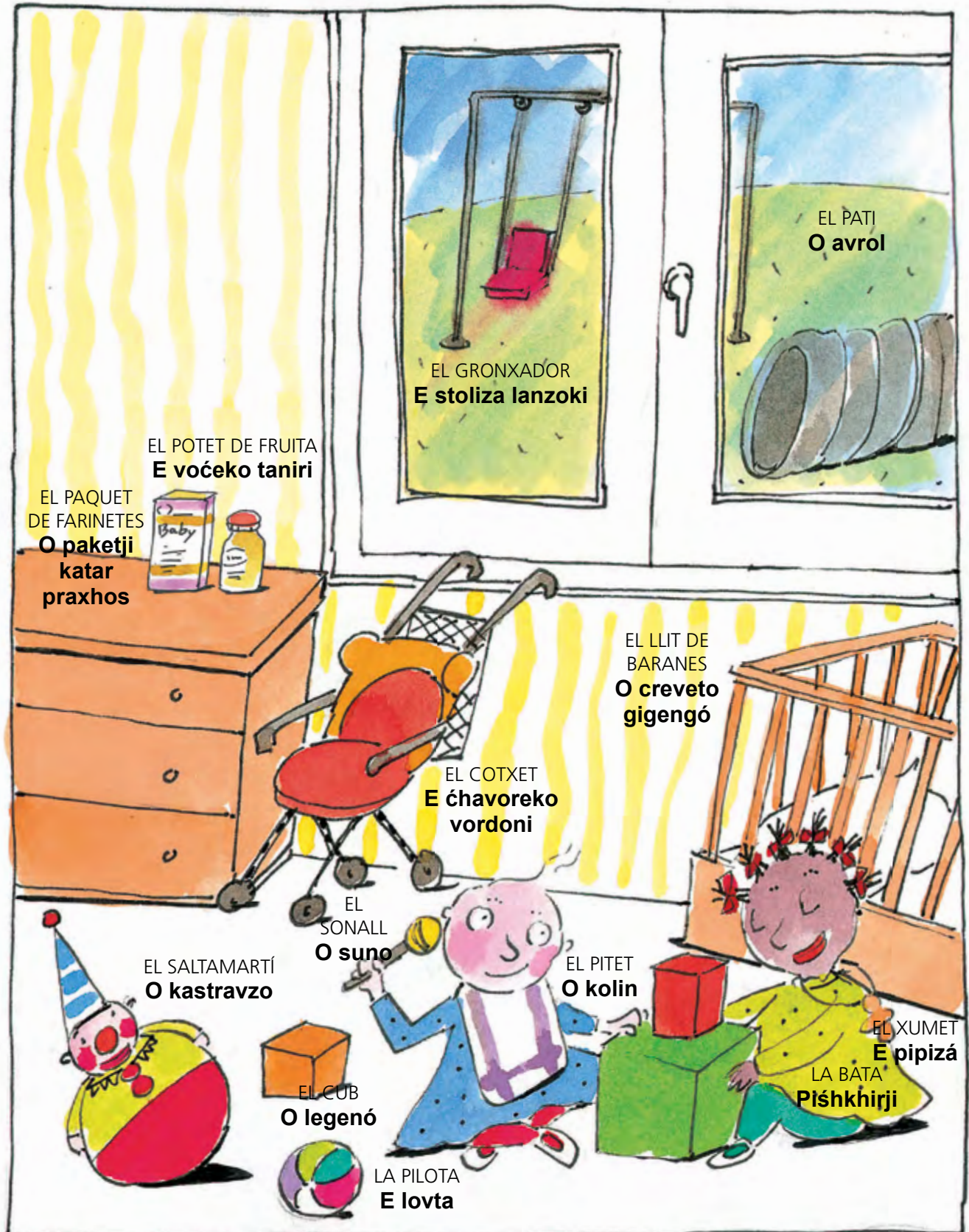
LA GUARDERÍA

LA MATERNELLE

THE KINDERGARTEN

GLI ASILI NIDO

DER KINDERGARTEN



L'escola d'adults

E škola e barengi

LA ESCUELA DE ADULTOS

L'ÉCOLE POUR ADULTES

ADULT EDUCATION

LE SCUOLE PER ADULTI

DIE VOLKSHOCHSCHULE



Verbs

72

E keravnă

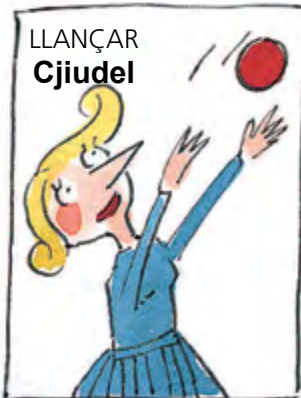
VERBOS

VERBS

VERBS

VERBI

VERBE

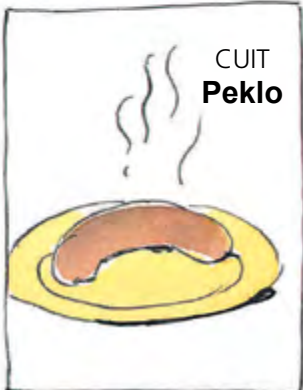
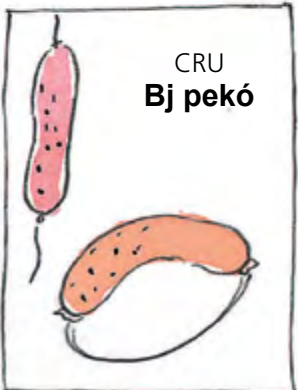
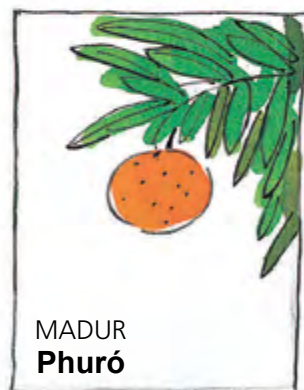


Adjectius

Sar si e manuša thaj e ćumuša?

ADJETIVOS
ADJECTIFS
ADJECTIVES

ADJECTIVE
ADJEKTIVEN



Hola!

Te oven baxtalé

¡Hola!

Bonjour!

Hello!

Salve!

Hallo!**Bon dia. Bona tarda. Bona nit**

Lačhos divés. Lači račh

Buenos días. Buenas tardes. Buenas noches

Bonjour. Bonsoir. Bonne nuit

Good morning. Good afternoon, good evening. Good night

Buongiorno. Buonasera. Buonanotte

Guten Morgen. Guten Tag, guten Abend. Gute Nacht**Adeu. A reveure**

Ací devlesá

Adiós. Hasta otra

Au revoir

Goodbye

Arrivederci

Auf Wiedersehen**Bon viatge**

Lačo drom

Buen viaje

Bon voyage

Have a nice trip

Buon viaggio

Gute Reise

Fins aviat. Fins demà. Fins més tard

Angle dikhas. Giko tehara. Maj palal

Hasta pronto. Hasta mañana. Hasta luego

A bientôt. A demain. A tout à l'heure

See you soon. See you tomorrow. See you later

A presto. A domani. A più tardi

Bis bald. Bis Morgen. Bis später**Com es diu?**

Sar akhare tut ?

¿Cómo se llama?

Comment vous appelez-vous?

What's your name?

Il suo nome?

Ihr Name, bitte?**Perdoni**

Nasúl

Perdone

Excusez-moi

Excuse me

Mi scusi

Entschuldigen Sie**Gràcies**

Nais tuke

Gracias

Merci

Thank you

Grazie

Danke

76

Com està?

Sar san?

¿Qué tal está?

Comment allez-vous?

How are you?

Come sta?

Wie geht es Ihnen?**Molt bé, gràcies**

But lachés, nais tuke

Muy bien, gracias

Très bien, merci

Fine, thank you

Bene, grazie

Sehr gut, danke**Quina hora és, sisplau?**

Gagis sj chasa, rugiv tut?

¿Qué hora es, por favor?

Quelle heure est-il s'il vous plaît?

What time is it, please?

Che ore sono, per cortesia?

Wie spät ist es, bitte?**Són les dues**

Sj istí

Son las dos

Il est deux heures

It's two o'clock

Sono le due

Es ist zwei Uhr

No ho entenc. M'ho pot repetir, sisplau?

Na anglóm. Šaj vakarés, opét rogiv tut?

No lo entiendo. ¿Me lo puede repetir, por favor?

Je ne comprends pas. Pourriez-vous répéter, s'il vous plaît?

I don't understand you. Could you repeat, please?

Non ho capito. Potrebbe ripeterlo?

Ich habe es nicht verstanden. Könnten Sie es bitte wiederholen?**Parli més a poc a poc, sisplau**

Vakar maj čhiriza ko čhiriza, rugiv tut

Hable más despacio, por favor

Parlez plus lentement, s'il vous plaît

Speak slowly, please

Potrebbe parlare un po' piu lento per favore?

Könnten Sie bitte ein bisschen langsamer sprechen?**On puc canviar moneda, sisplau?**

Šaj mejinil xorde rugiv?

¿Dónde puedo cambiar moneda, por favor?

Où puis-je changer de l'argent s'il vous plaît?

Where can I change money, please?

Dove posso cambiare valuta, per piacere?

Wo kann ich bitte Geld wechseln?**Al banc... / Al caixer...**

Ko banka... / ko bugikano...

En el banco... / En el cajero...

A la banque... / Au guixet...

At the bank... / At an ATM...

Nella banca... / Il bancomat...

In der Bank... / An der Kasse...

78

Pot indicar-me on és el consolat de... ?

Šaj sikavés mae kaj sj o '' konsulatorji katar...?

¿Puede indicarme dónde está el consulado de... ?

Pouvez-vous me dire où est le consulat de... ?

Could you please show me where the ... consulate is?

Mi potrebbe indicare dov'è il consolato di... ?

Können Sie mir sagen wo das ... Konsulat liegt?**Baixant, a mà esquerra**

Hugljie ko lievo

Bajando, a mano izquierda

En descendant, à gauche

Down this street, on the left-hand side

Giù per questa strada, a sinistra

Diese Straße geradeaus, auf der linken Seite**És a prop d'aquí l'Ajuntament?**

Si pashes e comuna

¿Está cerca el Ayuntamiento?

La mairie est-elle près d'ici?

Is the Town Hall close from here?

È il Comune qui vicino?

Ist das Rathaus hier in der Nähe?**No, és bastant lluny**

Naj, but dure

No, está bastante lejos

Non, il est assez loin

No, it's pretty far away

No, è abbastanza lontano

Nein, es ist ziemlich weit

Per anar a correus, sisplau?

Thaj giav ko postha rugiv tut?

¿Para ir a correos, por favor?

Pour aller à la poste, s'il vous plaît?

How do I get to the post office, please?

Per andare all'ufficio postale, per cortesia?

Wie komme ich bitte zur Post?**A la primera cantonada, giri a la dreta**

Ko purvo mašhkar cin ko ljievakó

En la primera esquina, gire a la derecha

À l'angle de la rue, prenez à droite

Turn right at the first corner

All'angolo, giri a destra

An der nächsten Ecke biegen Sie rechts ab**On és la comissaria de policia més pròxima, sisplau?**

Kaj si o angliphé pagiardengi stanizá?

¿Dónde está la comisaría de policía más cercana, por favor?

Où est le commissariat de police le plus proche, s'il vous plaît?

Where is the nearest police station, please?

Dov'è il commissariato di polizia più vicino, per piacere?

Wo ist das nächste Polizeivier, bitte?**Segueixi per aquest mateix carrer**

Djas ko gava dromesko

Siga por esta misma calle

Suivez toujours la même rue

Follow this street

Prosegua dritto su questa via

Gehen Sie immer diese Straße entlang

On hi ha una oficina d'informació, sisplau?

Kaj sj jek motodiphé rugiv tut?

¿Dónde hay una oficina de información, por favor?

S'il vous plaît, où puis-je trouver un bureau d'information?

Can you tell me where an information office is, please?

Per favore, dove si trova un ufficio turistico?

Wo finde ich bitte einen Informationsschalter?**On puc comprar una targeta de transport?**

Kaj šaj cináv karta katar igarol?

¿Dónde puedo comprar una tarjeta de transporte?

Où puis-je acheter une carte de transport?

Where can I buy a travel card?

Dove posso comprare un biglietto per i trasporti pubblici?

Wo kann ich eine Fahrkarte kaufen?**Quant val enviar un paquet a... ?**

Gagis avól thaj bišhalav jek kutiá ko?

¿Cuánto vale enviar un paquete a... ?

Combien coûte l'envoi d'un colis à... ?

How much does it cost to send a parcel to... ?

Quanto costa inviare un pacchetto a... ?

Wie iel kostet der Versand eines Paketes nach... ?**Té taronges?**

Sj tumen arange?

¿Tiene naranjas?

Avez vous des oranges?

Do you have any oranges?

Ci sono arance?

Haben Sie Orangen?

Posi'm dos quilos de taronges, sisplau

Šaj tes tóve duj kile arangé, rugivtuké

Póngame dos kilos de naranjas, por favor

Je voudrais deux kilos d'oranges, s'il vous plaît

Two kilos of oranges, please

Vorrei due chili di arance, per favore

Zwei Kilo Orangen, bitte**Em pot portar la carta, sisplau?**

Šaj anes o papiro dik, rugiv tut?

¿Puede traerme la carta, por favor?

Pouvez-vous me porter la carte, s'il vous plaît?

Could you bring me the menu, please?

Mi può portare la carta, per cortesia?

Können Sie mir bitte die Speisekarte bringen?**Què volen prendre?**

So mangén len?

¿Qué van a tomar?

Qu'est-ce que vous prenez?

May I take your order?

Cosa desiderano?

Was möchten Sie bestellen?**Què volen beure?**

So mangén pijen?

¿Qué van a tomar para beber?

Qu'est-ce que vous voulez boire?

What would you like to drink?

Cosa desiderano da bere?

Was möchten Sie trinken?

Aigua. Vi blanc. Vi negre. Cava

Pani. Parnó mol. Kaló mol. Valardónosko

Agua. Vino blanco. Vino tinto. Cava

De l'eau. Du vin blanc. Du vin rouge. Du cava

Water. White wine. Red wine. Cava

Acqua. Vino bianco. Vino rosso. Cava

Wasser. Weißwein. Rotwein. Cava**Porti'm un refrese, sisplau**

An mae shiljiardo, rugiv tut

Tráigame un refresco, por favor

Apportez-moi un rafraîchissement, s'il vous plaît

Could you bring me a refreshment, please

Prenderò una bibita fresca, per piacere

Bringen Sie mir bitte ein Erfrischungsgetränk**Cambrer, el compte, sisplau**

Bośhó, ginipé gaxis, rugiv tut

Camarero, la cuenta, por favor

Garçon, l'addition, s'il vous plaît

Waiter, the check, please

Cameriere, il conto, per piacere

Herr Ober, die Rechnung, bitte**Què li dec?**

So dav tut?

¿Cuánto le debo?

Combien je vous dois?

How much do I owe you?

Quant'è?

Wieviel macht das?



ISBN 978-84-18601-11-8



9 788418 601118